

КИТАЙСКИЙ ДЛЯ БИЗНЕСА

ТЕЛЕФОННЫЙ РАЗГОВОРНИК



商业汉语 会话手册

Издательство
«Живой язык»

Фонетический алфавит пиньинь

拼音文字

Aa	[a]	安康	<i>ānkāng</i>	Анькан
Bb	[б]	北京	<i>běijīng</i>	Бэйцзин (Пекин)
Cc	[ц]	岑州	<i>cénzhōu</i>	Цэньчжоу
Dd	[д]	大同	<i>dàtóng</i>	Датун
Ee	[э]	恩施	<i>ēnshī</i>	Энши
Ff	[ф]	福州	<i>fúzhōu</i>	Фучжоу
Gg	[г]	广州	<i>guǎngzhōu</i>	Гуанчжоу
Hh	[х]	杭州	<i>hángzhōu</i>	Ханчжоу
Ii	[-и; -й; -ы]			
Jj	[цз(ь)]	济南	<i>jìnán</i>	Цзинань
Kk	[к]	开封	<i>kāifēng</i>	Кайфэн
Ll	[л]	洛阳	<i>luòyáng</i>	Лоян
Mm	[м]	茂名	<i>màomíng</i>	Маомин
Nn	[н]	南京	<i>nánjīng</i>	Наньцзин (Нанкин)
Oo	[о]	欧洲	<i>ōuzhōu</i>	Европа
Pp	[п]	莆田	<i>pútían</i>	Путянь
Qq	[ц(ь)]	青岛	<i>qīngdǎo</i>	Циндао
Rr	[ж]	日照	<i>rìzhào</i>	Жичжао
Ss	[с]	上海	<i>shànghǎi</i>	Шанхай
Tt	[т]	天津	<i>tiānjīn</i>	Тяньцзинь
Uu	[у]	乌鲁木齐	<i>wūlǔmùqí</i>	Урумчи
Ww	[в]	温州	<i>wēnzhōu</i>	Вэньчжоу
Xx	[с(ь)]	西安	<i>xī'ān</i>	Сиань
Yy	[-и; -юй]	云浮	<i>yúnfú</i>	Юньфу
Zz	[цз]	自贡	<i>zìgòng</i>	Цзыгун

Е. А. Шелухин

Китайский для БИЗНЕСА

Телефонный разговорник

Москва
«Живой язык»
2013

УДК 316.776+621.39(078)=581
ББК 32.882+81.2Кит+88.53
Ш42

Шелухин Е. А.

Ш42 Китайский для бизнеса. Телефонный разговорник. –
М.: Живой язык, 2013. – 128 с.

ISBN 978-5-8033-0913-0

Книга «Китайский для бизнеса. Телефонный разговорник» представляет собой практическое языковое пособие. Она предназначена для тех, кто имеет повседневные деловые контакты с китайскими партнёрами: для предпринимателей, референтов, переводчиков. В ходе ежедневных телефонных переговоров им необходимы навыки делового общения и знание китайской деловой лексики.

В книге обыгрываются типичные повседневные ситуации: как представиться и начать телефонный разговор, договориться о встрече, её времени и месте, что-то предложить или о чём-то справиться. Специально построенные разговорные модели подскажут, как ориентироваться в тех случаях, когда в ходе разговора возникают затруднения.

УДК 316.776+621.39(078)=581
ББК 32.882+81.2Кит+88.53

Справочное издание

Шелухин Евгений Алексеевич

Китайский для бизнеса. Телефонный разговорник

Подписано в печать 17.07.12. Формат 70х100/32. Бумага
офсетная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 5,2.

ООО «Живой язык»

115088, Москва, ул. Шарикоподшипниковская, д. 2а

Почтовый адрес 115162, Москва, а/я 14

www.ill.ru

e-mail: ill@ill.ru

Printed in India.

Репродуцирование (воспроизведение) данного издания любым
способом без договора с издательством преследуется по закону.

ISBN 978-5-8033-0913-0

© ООО «Живой язык», 2012

СОДЕРЖАНИЕ

Часть 1. Как представиться и с чего начать телефонный разговор	5
Добрый день! Я звоню из Москвы	6
У меня к вам просьба	9
Какой у вас номер телефона?	13
Адрес и схема проезда	16
Трудности понимания	20
Если нужного человека нет на месте	24
Позвольте передать ваше сообщение	28
 Часть 2. Будни делового общения	31
Ответный звонок	32
Автоответчик	35
Мобильный телефон	38
Вы не могли бы перезвонить?	42
Соединяю вас... ..	46
Кто-то звонил из Пекина	50
Дела продвигаются	54
Заказы по телефону	59
Что-то не сходится	65
Брифинг состоится... ..	69
Планы изменились	73
Селекторное совещание	76
Я вас плохо слышу!	81
Неправильно набран номер	85
Извинения	89

Часть 3. Прощайте! Удачного дня! 93

Во избежание ошибок 94

До скорого! 98

Информация. 104

 Как позвонить по телефону-автомату 104

 Телефонные коды крупных городов Китая 106

 Даты 107

Русско-китайский словарь. 109

Часть 1

Как представиться и с чего начать телефонный разговор

У меня к вам просьба
Адрес и схема проезда
Если нужного человека нет на месте
Позвольте передать ваше сообщение

ДОБРЫЙ ДЕНЬ! Я ЗВОНЮ ИЗ МОСКВЫ

– Добрый день. Меня зовут Нина Попова.

– 下午好! 我叫尼娜·波波娃。

xiàwǔ hǎo/wǒ jiào nínà bōbōwá

сяу хао/во цзяо нина бобова

– Откуда вы звоните?

– 您是从哪一个地方打来的?

nín shì cóng nǎ yíge dìfāng dǎ lái de

нинь ши цун на игэ дифан да лай дэ

– Я звоню из Москвы, Россия.

– 我是从俄罗斯莫斯科打来的。

wǒ shì cóng éluōsī mòsīkē dǎ lái de

во ши цун элосы мосыкэ да лай дэ

Алло, говорит Павел Коротков, руководитель отдела.

喂, 我是部门经理帕维尔·科罗特科夫。

wèi/wǒ shì bùmén jīnglǐ pàwéiěr kēluótèkēfū

вэй/во ши бумэнь цзинли павэйэр кэлотэкэфу

Здравствуй. Могу ли я поговорить с господином Ваном?

您好! 我可以和王先生讲话吗?

nín hǎo/wǒ kěyǐ hé wáng xiānsheng jiǎnghuà ma

нинь хао/во кэи хэ ван сяньшэн цзянхуа ма

Я хотел бы поговорить с...

我想和.....讲话。

wǒ xiǎng hé/jiǎnghuà

во сян хэ/цзянхуа

Господин ... на месте?

.....先生在吗?

xiānsheng zài ma

сяньшэн цзай ма

Я взгляну, у себя ли он.

我看看他在不在。

wǒ kàn kan tā zài bu zài

во кань кань та цзай бу цзай

Извините, он не может подойти.

抱歉, 他现在不能接。

bàoqiàn/tā xiànzài bù néng jiē

баоцянь/та сяньцзай бу нэн цзе

Сейчас его нет.

他不在。

tā bú zài

та бу цзай

Я звоню, чтобы узнать о...

我打电话来知道.....

wǒ dǎ diànhuà lái zhīdao

во да дяньхуа лай чжидао

Привет, Ван, как у вас там дела?

王, 你好! 你好吗?

wáng/nǐ hǎo/nǐ hǎo

ван/ни хао/ни хао ма

Алло, говорит Максим Иванов. Мы познакомились в прошлом месяце на выставке в Шанхае.

喂, 我是马克西姆·伊万诺夫。上个月我们在上海展览会上认识。

wèi/wǒ shì mǎkèxīmǔ yíwànnuòfū/shàng gè yuè wǒmen

zài shànghǎi zhǎnlǎnhuì shàng rènshi

вэй/во ши макэсиму иваньнуофу/шан гэ юэ вомэнь цзай

шанхай чжаныланьхуэй шан жэньши

– Добрый день. Госпожа Чжан дала мне ваш номер телефона. Меня зовут Нина Попова.
 – 下午好! 张太太告诉我您的电话号码。我叫妮娜·波波娃。

*xiàwǔ hǎo/zhàng tàitai gàosu wǒ nín de diànhuà hàomǎ/
 wǒ jiào nínà bōbōwá*
 сяу хао/чжан тайтай гаосу во нинь дэ дяньхуа хаома/
 во цзяо нина бобова

– Здравствуйте. Я ждал вашего звонка.

– 您好! 我一直在等您的电话。

nín hǎo/wǒ yìzhí zài děng nín de diànhuà
 нинь хао/во ичжи цзай дэн нинь дэ дяньхуа

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

广告部 отдел рекламы

接电话 снять трубку телефона/подойти к телефону

来找 спрашивать

业务联系 деловые связи

买主 покупатель

再打电话 позвонить ещё раз

连接 соединение, контакт, связь

打电话 набирать номер телефона

理事会 правление, директорат

展览会 выставка

公司 фирма

挂断电话 положить/повесить трубку

总公司 главный офис

总部 штаб-квартира

有限公司 общество с ограниченной ответственностью

经理 менеджер/управляющий

提议 предлагать

私人往来 личные контакты

生产经理 руководитель производства

电话听筒 трубка телефона

销售 продажа, сбыт

卖主 продавец

秘书 секретарь

说 говорить

交谈 разговаривать

电话 телефон

交易会 торговая ярмарка

访问 посещать, навещать кого-л., бывать у кого-л.

批发采购员 оптовый покупатель



МЕНЯ К ВАМ ПРОСЬБА

Кто у телефона?

请问, 您是哪位?

qǐng wèn/nín shì nǎ wèi

цин вэнь/нинь ши на вэй

Простите, с кем я разговариваю?

抱歉, 您是哪位?

bàoqiàn/nín shì nǎ wèi

баоцянь/нинь ши на вэй

Я хотел бы поговорить с кем-нибудь из отдела продаж.

我想找销售部里的人。

wǒ xiǎng zhǎo xiāoshòubù lǐ de rén

во сян чжао сяошоубу ли дэ жэнь

Я разыскиваю господина Ли.

我想找李先生。

wǒ xiǎng zhǎo lǐ xiānsheng

во сян чжао ли сянъшэн

Он работает в отделе заказов.

他在订单部工作。

tā zài dìngdānbù gōngzuò

та цзай динданьбу гунцзо

Вы не знаете, в каком отделе он/она работает?

您知不知道他/她在什么部门工作?

nín zhī bu zhīdao tā/tā zài shénme bùmén gōngzuò

нинь чжи бу чжидао та/та цзай шэньмэ бумэнь гунцзо

Госпожа Чжан сегодня на месте?

张太太今天在吗?

zhāng tàitai jīntiān zài ma

чжан тайтай цзиньтянь цзай ма

Добрый день. Я хотел бы поговорить с господином

Ваном. Он на месте?

下午好! 我想和王先生讲话。他在吗?

xiàwǔ hǎo/wǒ xiǎng hé wáng xiānsheng jiǎnghuà/tā zài ma

сяу хао/во сян хэ ван сянъшэн цзянхуа/та цзай ма

Но я не знаю, с кем я говорю.

抱歉, 不知道我现在和谁说话。

bàoqiàn/bù zhīdao wǒ xiànzài hé shéi shuōhuà

баоцянь/бу чжидао во сянъцзай хэ шэй шохуа

Это говорит господин/госпожа ...?

您是.....先生/小姐/太太吗?

nín shì xiānsheng/xiǎojiě/tàitai ma

нинь ши сянъшэн/сяоцзе/тайтай ма

Я отвечаю вам на ваш прошлый звонок.

我回您最后一次的电话。

wǒ huí nín zuìhòu yíci de diànhuà

во хуэй нинь цзуйхоу ицы дэ дяньхуа

Я не отниму у вас много времени.

我不会占用您很多时间。

wǒ bú huì zhànyòng nín hěn duō shíjiān

во бу хуэй чжаныюн нинь хэнь до шицзянь

– Я перезваниваю вам, чтобы ответить на ваше сообщение по имейлу.

– 我打电话来回您的电子邮件。

wǒ dǎ diànhuà lái huí nín de diànzǐ yóujiàn

во да дяньхуа лай хуэй нинь дэ дяньцзы юцзянь

– Не могли бы вы назвать своё имя?

– 请问, 您贵姓?

qǐngwèn/nín guì xìng

цинвэнь/нинь гуй син

Вас не затруднит назвать мне причину вашего звонка?

请问, 您打电话是什么原因?

qǐngwèn/nín dǎ diànhuà shì shénme yuányīn

цинвэнь/нинь да дяньхуа ши шэньмэ юаньинь

Каково название вашей компании/фирмы?

请问, 您公司的名称是什么?

qǐngwèn/nín gōngsī de míngchēng shì shénme

цинвэнь/нинь гунсы дэ минчэн ши шэньмэ

Я хотел бы спросить о цене.

我想报个价。

wǒ xiǎng bào ge jià

во сян бао гэ цзя

Он просил меня перезвонить.

他请我再打给他。

tā qǐng wǒ zài dǎ gěi tā

та цин во цзай да гэй та

Я узнал ваше имя от одного моего коллеги.

我从我的一个同事知道您的名字。

wǒ cóng wǒ de yíge tóngshì zhīdao nín de míngzi
во цун во дэ игэ тунши чжидао нинь дэ минцзы

У меня к вам просьба.

我有一个请求。

wǒ yǒu yíge qǐngqiú
во ю игэ цинцю

Не могли бы вы сделать мне одолжение?

能否请您帮我个忙?

néng fǒu qǐng nín bāng wǒ ge máng
нэн фоу цин нинь бан во гэ ман

У меня есть к вам вопрос.

我有一个问题要问您。

wǒ yǒu yíge wèntí yào wèn nín
во ю игэ вэньти яо вэнь нинь

Он разговаривает по другому телефону.

他正在打电话。

tā zhèngzài dǎ diànhuà
та чжэнцзай да дяньхуа

Передаю трубку господину .../госпоже ...

我让.....先生/.....太太/.....小姐接电话。

wǒ ràng xiānsheng/tàitai/xiǎojiě jiē diànhuà
во жан сяньшэн/тайтай/сяоцзе цзе дяньхуа

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

会计部 бухгалтерия

售后服务 сервисное обслуживание

进款检查处 отдел аудита

分支机构 филиал

一定 конечно

发货部门 отдел доставки

显然 Всё ясно.

法律部门 юридический отдел

市场部 отдел маркетинга

当然 разумеется, безусловно

人事处 служба персонала (отдел кадров)

购买 покупка, закупка

质量管理 управление качеством

高层管理 высшая администрация, высшее
исполнительное руководство

占用时间 отнимать/занимать время

商务代表处 торговое представительство

仓库 склад

КАКОЙ У ВАС НОМЕР ТЕЛЕФОНА?

Какой у вас номер телефона?

您电话号码是什么?

nín diànhuà hàomǎ shì shénme
нинь дяньхуа хаома ши шэньмэ

Пожалуйста, запишите номер телефона.

请写下电话号码。

qǐng xiěxià diànhuà hàomǎ
цин сеся дяньхуа хаома

Мой/наш номер ...

我/我们电话号码是.....

wǒ/wǒmen diànhuà hàomǎ shì
во/вомэнь дяньхуа хаома ши

Какой код мне набирать?

我应该拨什么代码?

wǒ yīnggāi bō shénme dàimǎ
во ингай бо шэньмэ дайма

Какой код Шанхая?

上海城市代码是什么?

shànghǎi chéngshì dàimǎ shì shénme
шанхай чэнши дайма ши шэньмэ

Если вы звоните из Китая, код для звонка в Россию будет 7.

如果您从中国给俄罗斯打电话, 国家代码就是七。

rúguǒ nín cóng zhōngguó gěi éluósī dǎ diànhuà/guójia
dàimǎ jiù shì qī

жуго нинь цун чжунго гэй элосы да дяньхуа/гоцзя
дайма цзю ши ци

Позвольте дать вам номер моего рабочего телефона.

让我告诉您我的办公电话号码。

ràng wǒ gàosu nín wǒ de bàngōng diànhuà hàomǎ
жан во гаосу нинь во дэ баньгун дяньхуа хаома

Мой личный номер ...

我的私人电话号码是.....

wǒ de sīrén diànhuà hàomǎ shì
во дэ сыжэнь дяньхуа хаома ши

Вот номер моего домашнего телефона.

这是我的住宅电话号码。

zhè shì wǒ de zhùzhái diànhuà hàomǎ
чжэ ши во дэ чжучжай дяньхуа хаома

У вас есть мой номер телефона или мне дать вам его?

您有没有我的电话号码? 我应该告诉您我的电话吗?

nín yǒu mei yǒu wǒ de diànhuà hàomǎ/wǒ yīnggāi gàosu
nín wǒ de diànhuà ma

нинь ю мэй ю во дэ дяньхуа хаома/во ингай гаосу нинь
во дэ дяньхуа ма

Пожалуйста, запишите номер.

请写下电话号码。

qǐng xiěxià diànhuà hàomǎ
цин сеся дяньхуа хаома

Мой рабочий телефон изменился, но домашний
остаётся прежним.

我的办公电话号码已变了, 但我的住宅电话号
码没有改变。

wǒ de bàngōng diànhuà hàomǎ yǐ biàn le/dàn wǒ de
zhùzhái diànhuà hàomǎ méi yǒu gǎibiàn
во дэ баньгун дяньхуа хаома и бян лэ/дань во дэ
чжучжай дяньхуа хаома мэй ю гайбянь

– Я пытался связаться с вами по телефонному номеру
на вашей визитной карточке, но не смог.

– 我设法用您名片上写的电话号码打了电话给
您, 可是没有打通。

wǒ shèfǎ yòng nín míngpiàn shàng xiě de diànhuà hàomǎ
dǎ le diànhuà gěi nín/kěshì méi yǒu dǎtōng
во шэфа юн нинь минпянь шан се дэ дяньхуа хаома да
лэ дяньхуа гэй нинь/кэши мэй ю датун

– Видите ли, по этому номеру вы можете связаться со
мной только с 9 до 11.

– 您要知道, 您用这个电话号码从九点到十一
点只能与我联系。

nín yào zhīdao/nín yòng zhè ge diànhuà hàomǎ cóng
jiǔdiǎn dào shíyīdiǎn zhǐ néng yǔ wǒ liánxi
нинь яо чжидао/нинь юн чжэ гэ дяньхуа хаома цун
цзюдянь дао шиидянь чжи нэн юй во лянсьи

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

名片	визитная карточка
城市	город (крупный)
无线电话	беспроводной телефон
拨代码	набрать код
城市代码	код города
数字	цифра
免费	бесплатный
国家代码	код страны
长途电话	междугородный/международный телефонный звонок
手机	мобильный телефон
私人电话号码	личный номер
重拨	повторно набрать номер
电话总机	коммутатор
电话簿	телефонная книга
斗城	город (небольшой)
办公电话号码	рабочий телефон
零	ноль



АДРЕС И СХЕМА ПРОЕЗДА

Вы знаете, где находится офис?

您知道办公室在哪里?

nín zhīdao bàngōngshì zài nǎlǐ

нинь чжидо баньгунши цзай нали

Я не знаю, где находится офис.

我不知道办公室在哪里。

wǒ bù zhīdao bàngōngshì zài nǎlǐ
во бу чжидо баньгунши цзай нали

Я знаю это очень хорошо, спасибо.

我知道得很清楚, 谢谢!

wǒ zhīdao de hěn qīngchu/xièxie
во чжидо дэ хэнь цинчу/сесе

Вы не могли бы дать мне ваш адрес?

您能告诉我您的地址吗?

nín néng gàosu wǒ nín de dìzhǐ ma

нинь нэн гаосу во нинь дэ дичжи ма

Мой почтовый адрес...

我的邮寄地址是.....

wǒ de yóuji dìzhǐ shì
во дэ юцзи дичжи ши

Какой у вас почтовый индекс?

您邮编是什么?

nín yóubiān shì shénme
нинь юбянь ши шэньмэ

Как мне к вам попасть?

我怎样到您那里去?

wǒ zěnyàng dào nín nàlǐ qù
во цзэньян дао нинь нали цюй

– Не могли бы вы сказать, как к вам попасть?

– 您能告诉我怎样到您那里去吗?

nín néng gàosu wǒ zěnyàng dào nín nàlǐ qù ma
нинь нэн гаосу во цзэньян дао нинь нали цюй ма

– Мы находимся в центре города.

– 我们位于市中心。

wǒmen wèiyú shì zhōngxīn
вомэнь вэйюй ши чжунсинь

Вы найдёте нас на окраине города.

您在市郊就能找到我们。

nín zài shìjiāo jiù néng zhǎodào wǒmen
нинь цзай шицзяо цзю нэн чжаодао вомэнь

Я сейчас опишу вам дорогу до офиса.

我现在告诉您往办公室怎么走。

wǒ xiànzài gàosu nín wǎng bàngōngshì zěnmē zǒu
во сяньцзай гаосу нинь ван баньгунши цзэньмэ цзоу

Вы можете поехать на метро/на автобусе/на такси.

您可以乘地铁/乘公共汽车/乘出租汽车去。

nín kěyǐ chéng dìtiě/chéng gōnggòng qìchē/chéng chūzū qìchē qù
нинь кэи чэн дите/чэн гунгун цичэ/чэн чуцзу цичэ цюй

Офис недалеко/далеко от гостиницы.

办公室从旅馆不太远/很远。

bàngōngshì cóng lǚguǎn bú tài yuǎn/hěn yuǎn
баньгунши цун льюгуань бу тай юань/хэнь юань

Если вы поедете на машине, то доезжайте до второго/третьего перекрёстка.

如果您乘车去, 就走到第二个/第三个十字路口。

rúguǒ nín chéng chē qù/jiù zǒudào dì èrge/dì sānge shízì lùkǒu
жуго нинь чэн чэ цюй/цзю цзоудао ди эргэ/ди саньгэ шицзы лукоу

Наша фабрика/наш офис находится с левой/правой стороны.

我们工厂/办公室在左/右边。

wǒmen gōngchǎng/bàngōngshì zài zuǒ/yòubiān
вомэнь гунчан/баньгунши цзай цзо/юбянь

Езжайте прямо, а потом поверните направо/налево.

向前直走, 然后右转/左转。

xiàng qián zhí zǒu/ránhòu yòuzhuǎn/zuǒzhuǎn
сян цян чжи цзоу/жаньхоу ючжуань/цзочжуань

Идите по этой дороге, пока не дойдёте до улицы Жэньминь.

沿这条街走到人民路。

yán zhè tiáo jiē zǒu dào rénmin lù
янь чжэ тiao цзе цзоу дао жэньминь лу

Я вышлю вам по имейлу схему проезда.

我会把定位图发电子邮件给您。

wǒ huì bǎ dìngwèitú fā diànzǐ yóujiàn gěi nín
во хуэй ба динвэйту фа дяньцзы юцзянь гэи нинь

Нас очень легко найти.

很容易找到我们。

hěn róngyì zhǎodào wǒmen
хэнь жунъи чжаодао вомэнь

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

地址 адрес

来 приходить, приезжать

乡下 местность за городом

十字路口 перекрёсток

市中心 центр города

进口 вход, въезд

入口 вход в здание, подъезд

出口 выход, выезд

找到 найти

前门 парадный вход

大门 ворота, вход, проход

迷路 заблудиться

去 ехать, идти

公路 автострада, шоссе

处于 расположенный

位置 местонахождение

寻找 *искать*

地图 *карта (географическая, карта города)*

在外面 *вне, за пределами* 城市外面 *за пределами города*

邮编 *почтовый индекс*

摩天大楼 *небоскрёб*

街道 *улица*

郊区 *пригород*

交通阻塞 *дорожная пробка, затор*

交通号志 *дорожный указатель*

地铁 *метро*

市郊 *окраина города; районы за пределами центра*

ТРУДНОСТИ ПОНИМАНИЯ

Простите, не могли бы вы повторить?

抱歉, 请再说一遍, 好吗?

bàoqiàn/qǐng zài shuō yíbiàn/hǎo ma
баоцянь/цин цзай шо ибянь/хао ма

Я вас не понял.

我听不懂您说的。

wǒ tīng bù dǒng nín shuō de
во тин бу дун нинь шо дэ

Как, простите?

请再说一遍?

qǐng zài shuō yíbiàn
цин цзай шо ибянь

Мне ужасно жаль, но я не понимаю.

我很抱歉, 我听不懂。

wǒ hěn bàoqiàn/wǒ tīng bù dǒng
во хэнь баоцянь/во тин бу дун

Вы хорошо меня слышите? Вас слышно очень плохо.
您能听清楚我说的话吗? 我几乎听不到您说的。
nín néng tīng qīngchu wǒ shuō de huà ma/wǒ jīhū tīng bú dào nín shuō de

нинь нэн тин цинчу во шо дэ хуа ма/во цзиху тин бу дао нинь шо дэ

– Я вас не слышу.

– 我听不到您说的。

wǒ tīng bú dào nín shuō de
во тин бу дао нинь шо дэ

– Что? Вам тоже меня не слышно? Сейчас я вам перезвоню.

– 请再说一遍? 您也听不到我说的吗? 我等一下再打回给您。

qǐng zài shuō yíbiàn/nín yě tīng bú dào wǒ shuō de ma/wǒ děng yíxià zài dǎ huí gěi nín
цин цзай шо и бянь/нинь е тин бу дао во шо дэ ма/во дэн ися цзай да хуэй гэи нинь

Не могли бы вы говорить медленнее?

您能说慢一点吗?

nín néng shuō màn yídiǎn ma
нинь нэн шо мань идянь ма

Простите, я слабо владею китайским.

抱歉, 我的汉语很差。

bàoqiàn/wǒ de hànyǔ hěn chà
баоцянь/во дэ ханьюй хэнь ча

Спасибо, теперь я всё понимаю.

谢谢, 现在我明白了。

xièxie/xiànzài wǒ míngbai le
сесе/сяньцзай во минбай лэ

Извините. Вы не могли бы говорить громче? Я не могу вас понять.

抱歉，您能说大声一点吗？我听不懂您说的。

bàoqiàn/nín néng shuō dàshēng yìdiǎn ma/wǒ tīng bù dǒng nín shuō de

баоцянь/нинь нэн шо дашэн идянь ма/во тин бу дун нинь шо дэ

Я ничего не слышу. На улице слишком шумно.

我什么都听不到。街上太吵了。

wǒ shénme dōu tīng bú dào/jiē shang tài chǎo le
во шэньмэ доу тин бу дао/цзе шан тай чао лэ

Вы говорите по-китайски/по-русски/по-английски?

您说汉语/俄语/英语吗？

nín shuō hànyǔ/éyǔ/yīngyǔ ma
нинь шо ханьюй/эюй/инъюй ма

Чуть-чуть.

一点。

yìdiǎn
идянь

Не особенно хорошо.

不太好。

bú tài hǎo
бу тай хао

Я немного говорю по-китайски.

我说一点汉语。

wǒ shuō yìdiǎn hànyǔ
во шо идянь ханьюй

Я очень плохо говорю по-китайски.

我的汉语很差。

wǒ de hànyǔ hěn chà
во дэ ханьюй хэнь ча

Мой китайский оставляет желать лучшего/далёк от совершенства.

我的汉语不能满足愿望/缺点还很多。

wǒ de hànyǔ bù néng mǎnzú yuànwàng/quēdiǎn hái hěn duō

во дэ ханьюй бу нэн маньцзу юаньван/цюэдянь хай хэнь до

Как это пишется?

您怎么拼写？

nín zěnte pīnxiě
нинь цзэньмэ пиньсе

Не могли бы вы произнести это по буквам?

请问，您是怎拼写？

qǐngwèn/nín shì zěnte pīnxiě
цинвэнь/нинь ши цзэнь пиньсе

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

清楚 ясно, чётко

低声 тихий, слабо слышимый

快 быстро

听到 слышать

不能理解的 непонятный, неразборчивый

听 слушать

大声 громкий

重复 повторять

慢 медленно

拼写 произносить по буквам

懂 понимать

用日语 по-японски

用英语 по-английски

用西班牙语 по-испански

用德语 по-немецки

用法语 по-французски

用汉语 по-китайски

ЕСЛИ НУЖНОГО ЧЕЛОВЕКА НЕТ НА МЕСТЕ

Не могли бы вы мне помочь?

您能帮助我吗?

nín néng bāngzhù wǒ ma

нинь нэн банчжу во ма

Не могли бы вы оказать мне любезность?

能否请您帮我个忙?

néng fǒu qǐng nín bāng wǒ ge máng

нэн фоу цин нинь бан во гэ ман

Надеюсь, вы можете мне помочь.

我希望您能帮助我。

wǒ xīwàng nín néng bāngzhù wǒ

во сиван нинь нэн банчжу во

Мне нужна кое-какая помощь.

我需要一些帮助。

wǒ xūyào yìxiē bāngzhù

во сюйяо исе банчжу

Вы не могли бы записать сообщение?

您能写下这个留言吗?

nín néng xiěxià zhè ge liúyán ma

нинь нэн сеся чжэ гэ люянь ма

Я хотел бы передать сообщение для господина Чжао.

我想向赵先生转达一个口信。

wǒ xiǎng xiàng zhào xiānsheng zhuǎndá yíge kǒuxìn

во сян сян чжао сяншэн чжуаньда игэ коусинь

Вы не могли бы вручить ему сообщение?

请把我的留言给他, 好吗?

qǐng bǎ wǒ de liúyán gěi tā/hǎo ma

цин ба во дэ люянь гэй та/хао ма

Не можете ли вы сказать ему/ей, что я звонил?

能否请您告诉他/她我来打电话?

néng fǒu qǐng nín gàosu tā/tā wǒ lái dǎ diànhuà

нэн фоу цин нинь гаосу та/та во лай да дяньхуа

Пожалуйста, передайте сообщение господину Цяню.

请您向钱先生转达一个口信。

qǐng nín xiàng qián xiānsheng zhuǎndá yíge kǒuxìn

цин нинь сян цянь сяншэн чжуаньда игэ коусинь

Не будете ли вы столь любезны, чтобы передать для него сообщение?

您可以向他转达一个口信吗?

nín kěyǐ xiàng tā zhuǎndá yíge kǒuxìn ma

нинь кэи сян та чжуаньда игэ коусинь ма

Я был бы вам очень признателен, если бы вы могли...

您可以...吗? 我将不胜感激。

nín kěyǐ/ma/wǒ jiāng bù shēng gǎnjī

нинь кэи/ма/во цзян бу шэн ганьцзи

Вы можете проинформировать его/её, что я звонил по поводу завтрашней встречи?

能否请您通知他/她我打电话来告诉关于明天会议的信息?

néng fǒu qǐng nín tōngzhī tā/tā wǒ dǎ diànhuà lái gàosu

guānyú míngtiān huìyì de xīnxi

нэн фоу цин нинь тунчжи та/та во да дяньхуа лай

гаосу гуаньюй минтянь хуэйи дэ синьси

Скажите ему, что у нас проблемы.

请您告诉他我们有些问题。

qǐng nín gàosu tā wǒmen yǒu xiē wèntí
цин нинь гаосу та вомэнь ю се вэньти

Это срочно.

这事很紧急。

zhè shì hěn jǐnjí
чжэ ши хэнь цзиньцзи

Дело срочное.

这是件急事。

zhè shì jiàn jíshì
чжэ ши цзянь цзиши

Я не могу ждать.

我不能再等了。

wǒ bù néng zài děng le
во бу нэн цзай дэн лэ

– Это срочно?
– 有急事吗?

yǒu jíshì ma
ю цзиши ма

– Нет, это совсем не срочно.

– 没有，一点也不急。

méi yǒu/yìdiǎn yě bù jí
мэй ю/идянь е бу цзи

Нет, это может подождать.

不，可以等一下。

bù/kěyǐ děng yíxià
бу/кэи дэн ися

– Господин Цянь очень рассердится, если вы не соедините меня с ним немедленно.

– 如果您不立即让我和钱先生联系，他就会很生气。

rúguǒ nín bú lìjí ràng wǒ hé qián xiānsheng liánxì/tā jiù
huì hěn shēngqì

жуго нинь бу лицзи жан во хэ цянь сяньшэн лянъси/та
цзю хуэй хэнь шэнци

– Без проблем. Пожалуйста, проявите терпение. Это не займёт много времени.

– 没问题。请稍等一下。不会占用很多时间。

méi wèntí/qǐng shāoděng yíxià/bú huì zhànyòng hěn duō shíjiān
мэй вэньти/цин шаодэн ися/бу хуэй чжанын хэнь до
шицзянь

– Большое спасибо! Вы мне очень помогли.

– 多谢！您帮了我的忙。

duōxiè/nín bāng le wǒ de máng
досе/нинь бан лэ во дэ ман

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

在 быть доступным (для связи)

环境 обстоятельство

秘密 конфиденциальный

快 быстро, быстрый

帮助 помогать

立即 немедленно

通知 информировать

延期 оставлять; откладывать

事情 дело; вопрос

口信 сообщение, послание

转达 передавать

问题 проблема

请求 просьба

机密 секретный

紧急 срочный, не терпящий отлагательства

П ОЗВОЛЬТЕ ПЕРЕДАТЬ ВАШЕ СООБЩЕНИЕ

Он уехал по делам.

他出差去了。

tā chūchāi qù le

та чучай цюй лэ

Он в командировке.

他因公出差去了。

tā yīngōng chūchāi qù le

та иньгун чучай цюй лэ

Госпожа Чжан в отпуске.

张太太在度假。

zhàng tàitai zài dùjià

чжан тайтай цзай дуцзя

Он/она по-прежнему в отпуске?

他/她还在度假吗?

tā/tā hái zài dùjià ma

та/та хай цзай дуцзя ма

Вы можете оставить сообщение?

您可以留个口信吗?

nín kěyǐ liú ge kǒuxìn ma

нинь кэи лю гэ коусинь ма

У вас для него/неё сообщение?

您想给他/她留个口信吗?

nín xiǎng gěi tā/tā liú ge kǒuxìn ma

нинь сянь гэй та/та лю гэ коусинь ма

Я могу сохранить ваше сообщение?

我能为您带个口信吗?

wǒ néng wèi nín dài ge kǒuxìn ma

во нэн вэй нинь дай гэ коусинь ма

Вы знаете, когда он вернётся?

您知道他什么时候回来?

nín zhīdao tā shénme shíhou huílái

нинь чжидо та шэньмэ шихоу хуэйлай

Скажите, пожалуйста, когда она вернётся?

请问, 她什么时候回来?

qǐngwèn/tā shénme shíhou huílái

цинвэнь/та шэньмэ шихоу хуэйлай

Когда я смогу с ним/ней связаться?

我什么时候能跟他/她联系?

wǒ shénme shíhou néng gēn tā/tā liánxi

во шэньмэ шихоу нэн гэнь та/та лянсьи

Когда можно будет попробовать снова?

我什么时候再打来比较好?

wǒ shénme shíhou zài dǎ lái bǐjiào hǎo

во шэньмэ шихоу цзай да лай бицзяо хао

Не можете ли вы мне сказать, когда вероятнее всего застать его?

请问, 我什么时候最有可能找到他?

qǐngwèn/wǒ shénme shíhou zuì yǒu kěnéng zhǎodào tā

цинвэнь/во шэньмэ шихоу цзуй ю кэнэн чжаодао та

Когда лучше всего позвонить снова?

我什么时候再打来最合适?

wǒ shénme shíhou zài dǎ lái zuì héshì

во шэньмэ шихоу цзай да лай цзуй хэши

Пожалуйста, позвоните завтра/на следующей неделе.

请明天/下个星期再打来。

qǐng míngtiān/xià ge xīngqī zài dǎ lái

цин минтянь/ся гэ синци цзай да лай

Тогда я попробую завтра/в следующем месяце.

那好吧! 我明天/下个月再打来。

nà hǎo ba/wǒ míngtiān/xià ge yuè zài dǎ lái

на хао ба/во минтянь/ся гэ юэ цзай да лай

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

同事 коллега

说明 объяснять

有病 больной

不可能 невозможно

下一个 следующий

办公时间 рабочее время, время работы офиса

留言 передавать (сообщение)

关心 позаботиться

告诉 сказать; передавать на словах

明天 завтра

试验 пробовать; стараться

假期 отпуск

星期 неделя

Часть 2

Будни делового общения

Ответный звонок

Автоответчик

Вы не могли бы перезвонить?

Соединяю вас...

Заказы по телефону

Планы изменились

Селекторное совещание

Неправильно набран номер

Простите, пожалуйста, но я очень ограничен во времени.

bàoqiàn/wǒ de shíjiān jǐnrò
баоцянь/во дэ шицзянь цзиньпо

У меня очень мало времени.

wǒ de shíjiān jǐnrò
во дэ шицзянь цзиньпо

Простите, я не могу с вами сейчас поговорить.

bàoqiàn/wǒ xiànzài bù néng hé nín jiǎnghuà
баоцянь/во сяньцай бу нэн хэ нинь цзянхуа

Простите, сейчас я слишком занят.

bàoqiàn/wǒ xiànzài hěn máng
баоцянь/во сяньцай хэнь ман

Простите, но мне нужно закончить сейчас эту дискуссию.
Пришёл мой гость.

bàoqiàn/wǒ děi dǎduàn jiǎnghuà/wǒ de kèrén dào le
баоцянь/во дэй дадуань цзянхуа/во дэ кэжэнь дао лэ

Простите, не могу сейчас говорить. У меня посетитель.

bàoqiàn/wǒ xiànzài bù néng jiǎnghuà/wǒ yǒu fǎngkè
баоцянь/во сяньцай бу нэн цзянхуа/во ю фанкэ

Боюсь, мне придётся прервать разговор.

wǒ kǒngpà wǒ děi dǎduàn jiǎnghuà le
во кунпа во дэй дадуань цзянхуа лэ

Теперь я вынужден с вами попрощаться.

现在我得说再见了。

xiànzài wǒ děi shuō zàijiàn le
сяньцай во дэй шо цзайцзянь лэ

Теперь мне нужно уходить. Через пять минут у меня встреча/совещание.

我现在得走了。我五分钟后开会。

wǒ xiànzài děi zǒu le/wǒ wǔfēnzhōng hòu kāihuì
во сяньцай дэй цзоу лэ/во уфэньчжун хоу кайхуэй

Извини, Чэн, но я спешу.

抱歉，成，我在赶时间。

bàoqiàn/chéng/wǒ zài gǎn shíjiān
баоцянь/чэн/во цзай гань шицзянь

Мне нужно срочно бежать.

我得匆匆离去。

wǒ děi cōngcōng líqù
во дэй цунцун лицюй

У меня полностью загружен график работы.

我的工作进度表安排得很满。

wǒ de gōngzuò jìndùbiǎo ānpái de hěn mǎn
во дэ гунцзо цзиньдубяо аньпай дэ хэнь мань

Могу ли я перезвонить вам, когда у вас будет более спокойная обстановка?

情况平静下来以后我可以给您回电话吗？

qíngkuàng píngjìng xiàlái yǐhòu wǒ kěyǐ gěi nín huí diànhuà ma
цинкуан пинцзин сялай ихоу во кэи гэи нинь хуэй дяньхуа ма

Могу ли я позвонить вам, когда у меня будет больше времени?

我有更多时间的时候，可以给您回电话吗？

wǒ yǒu gèng duō shíjiān de shíhou/kěyǐ gěi nín huí diànhuà ma
во ю гэн до шицзянь дэ шихоу/кэи гэи нинь хуэй дяньхуа ма

Я получил сообщение, что я должен перезвонить
господину Мину.

我收到了明先生的口信。我得回电话给他。

wǒ shōudào le míng xiānsheng de kǒuxìn/wǒ děi huí diànhuà gěi tā
во шоудао лэ мин сяньшэн дэ коусинь/во дэй хуэй
дяньхуа гэи та

Я перезвоню позже.

我稍后再打来。

wǒ shāohòu zài dǎ lái
во шаохоу цзай да лай

До свидания!

再见!

zàijiàn
цзайцзянь

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

尽快 при первой возможности

在 доступный; 现有 имеющийся в наличии

方便 удобный

打断 прерывать

对不起 простите, извините

少 мало

空闲时间 свободное время

联系 связываться (с кем-либо)

匆忙 спешка

下次 следующий раз, в следующий раз

可能性 возможность

平静 мирный, спокойный

可能 возможный, возможно

时间表 расписание, распорядок

不久 скоро

赶时间 спешить, торопиться

急事 срочное/неотложное дело

客人 посетитель, визитёр, гость

A ВООТВЕТЧИК

Вы слушаете записанное сообщение.

您在听答录机的留言。

nín zài tīng dǎlùjī de liúyán
нинь цзай тин далуцзи дэ люянь

С вами говорит автоответчик компании ...

这是公司的电话答录机。

zhè shì/gōngsī de diànhuà dǎlùjī
чжэ ши/гунсы дэ дяньхуа далуцзи

В данный момент никого нет на месте.

现在这里没人。

xiànzài zhèlǐ méi rén
сяньцзай чжэли мэи жэнь

Простите, никого нет. Но оставьте, пожалуйста, своё имя,
номер телефона и сообщение.

抱歉, 这里没人。请您留下您的姓名、电话号码
和口信。

bàoqiàn/zhèlǐ méi rén/qǐng nín liúxià nín de xìngmíng/
diànhuà hàomǎ hé kǒuxìn

баоцянь/чжэли мэи жэнь/цин нинь люся нинь дэ синмин/
дяньхуа хаома хэ коусинь

Мы перезвоним вам как можно скорее.

我们将尽快回电话给您。

wǒmen jiāng jǐnkuài huí diànhuà gěi nín
вомэнь цзян цзинькуай хуэй дяньхуа гэи нинь

Номер нужной вам организации изменился. Новый номер...

您要打电话的号码已变了。新电话号码是 ...

nín yào dǎ diànhuà de hàomǎ yǐ biànlē/xīn diànhuà hàomǎ shì

нинь яо да дяньхуа дэ хаома и бяньлэ/синь дяньхуа хаома ши

Наш телефонный номер изменился. Пожалуйста, позвоните по номеру 22 44 54.

我们电话号码已变了。请打22 44 54。

wǒmen diànhuà hàomǎ yǐ biànlē/qǐng dǎ èr èr sì sì wǔ sì
вомэнь дяньхуа хаома и бяньлэ/цин да эр эр сы сы у сы

Вы можете позвонить нам по номеру 66 88 71.

您可以用66 88 71打电话给我们。

nín kěyǐ yòng liù liù bā bā qī yāo dǎ diànhuà gěi wǒmen
нинь кэи юн лю лю ба ба ци яо да дяньхуа гэи вомэнь

Вы позвонили в нерабочее время.

您在我们办公时间后打了电话。

nín zài wǒmen bàngōng shíjiān hòu dǎ le diànhuà
нинь цзай вомэнь баньгун шицзянь хоу да лэ дяньхуа

Вы звоните в ... Наш офис открыт с понедельника по пятницу.

您给.....打电话。我们办公室从星期一到星期五都营业。

nín gěi/dǎ diànhuà/wǒmen bàngōngshì cóng xīngqīyī dào xīngqīwǔ dōu yíngyè

нинь гэи/да дяньхуа/вомэнь баньгунши цун синциу дао синциу доу инье

К сожалению, сейчас меня нет в офисе.

很遗憾，我现在不在办公室。

hěn yíhàn/wǒ xiànzài bú zài bàngōngshì

хэнь ихань/во сяньцзай бу цзай баньгунши

Если вы прослушаете это сообщение сегодня, пожалуйста, позвоните Ю из компании ...

如果您今天听到这个口信，请回电话给.....公司的友。

rúguǒ nín jīntiān tīngdào zhè ge kǒuxìn/qǐng huí diànhuà gěi/gōngsī de yǒu

жуго нинь цзиньтянь тиндао чжэ гэ коусинь/цин хуэй дяньхуа гэи/гунсы дэ ю

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

电话答录机 телефон с автоответчиком

答录机 автоответчик, автоматическое отвечающее устройство

按钮 кнопка

盒式磁带 кассета; кассетный

改变 менять, изменять

装置 техническое устройство, приспособление

数字式应答机 цифровой автоответчик

双重 двойной, двойное

询问 справляться, осведомляться, наводить справки

磁带 магнитная лента

邮箱 ящик для сообщений

存储装置 устройство памяти; запоминающее устройство

放音钮 воспроизведение; клавиша воспроизведения

插入 присоединять, подключать

插头 штекер; штепсельная вилка

记录 записывать

录音 запись

倒带 перемотка

停止 останавливать; кнопка остановки

保存 запоминать (информацию); хранить; накапливать
关 отключать, выключать
开 включать
电话应答机 телефонный автоответчик
号声 звуковой сигнал, сигнальный звук
音量 громкость

М ОБИЛЬНЫЙ ТЕЛЕФОН

Какой номер вашего мобильного?
您手机号码是什么?

nín shǒujī hàomǎ shì shénme
нинь шоуцзи хаома ши шэньме

Могу ли я позвонить вам на мобильный?
我可以打您的手机吗?

wǒ kěyǐ dǎ nín de shǒujī ma
во кэи да нинь дэ шоуцзи ма

Конечно, можете звонить мне на мобильный телефон в любое время.

当然, 您可以随时打我的手机。
dāngrán/nín kěyǐ suíshí dǎ wǒ de shǒujī
данжэнь/нинь кэи суйши да во дэ шоуцзи

Если к тому времени меня не будет в офисе, пригодится мой сотовый телефон.

如果我到那时不在办公室, 我的手机号码很有用。
rúguǒ wǒ dào nàshí bú zài bàngōngshì/wǒ de shǒujī hàomǎ hěn yǒuyòng
жуго во дао наши бу цзай баньгунши/во дэ шоуцзи хаома хэнь ююн

Мне можно позвонить на мобильник.
可以打我的手机。
kěyǐ dǎ wǒ de shǒujī
кэи да во дэ шоуцзи

Мой мобильный телефон всегда включён.
我的手机总是开着的。
wǒ de shǒujī zǒng shì kāizhe de
во дэ шоуцзи цзун ши кайчжэ дэ

Пожалуйста, запишите номер моего мобильного телефона.

请写下我的手机号码。
qǐng xiěxià wǒ de shǒujī hàomǎ
цин сеся во дэ шоуцзи хаома

Завтра я вышлю вам СМС-сообщение.
明天我发短信给您。
míngtiān wǒ fā duǎnxìn gěi nín
минтянь во фа дуаньсинь гэи нинь

Я получил СМС-сообщение о времени прибытия.
我收到了一封有关到达时间的短信。
wǒ shōudào le yīfēng yǒuguān dàodá shíjiān de duǎnxìn
во шоудао лэ ифэн югуань даода шицзянь дэ дуаньсинь

Позвольте мне добавить ваш номер в мой мобильный телефон.

让在我的手机储存您的号码。
ràng wǒ zài wǒ de shǒujī chǔcún nín de hàomǎ
жан во цзай во дэ шоуцзи чуцунь нинь дэ хаома

Всё нормально, я сохранил ваш номер в моём сотовом телефоне.

一切都好, 我在我的手机储存了您的号码。
yíqiè dōu hǎo/wǒ zài wǒ de shǒujī chǔcún le nín de hàomǎ
ице доу хао/во цзай во дэ шоуцзи чуцунь лэ нинь дэ хаома

Боюсь, я стёр/удалил ваш номер телефона. Я сделал это по ошибке.

我恐怕我删除了您的电话号码。我这样做是错误的。

wǒ kǒngpà wǒ shānchú le nín de diànhuà hàomǎ/wǒ zhè yàng zuò shì cuòwù de

во кунпа во шаньчу лэ нинь дэ дяньхуа хаома/во чжэ ян цзо ши цоу дэ

По вечерам я выключаю свой мобильник.

晚上我把我的手机关机。

wǎnshàng wǒ bǎ wǒ de shǒujī guānjī

ваньшан во ба во дэ шоуцзи гуаньцзи

В тот момент я находился на борту самолёта и не мог воспользоваться мобильным телефоном.

那时我乘飞机，不能用我的手机。

nàshí wǒ chéng fēijī/bù néng yòng wǒ de shǒujī

наши во чэн фэйцзи/бу нэн юн во дэ шоуцзи

Звонит мой сотовый телефон.

我的手机铃响了。

wǒ de shǒujī língxiǎng le

во дэ шоуцзи линсян лэ

Кажется, ваш телефон звонит.

好像您的手机铃响了。

hǎoxiàng nín de shǒujī língxiǎng le

хаосян нинь дэ шоуцзи линсян лэ

К сожалению, я забыл свой мобильный телефон.

很遗憾，我没带我的手机。

hěn yíhàn/wǒ méi dài wǒ de shǒujī

хэнь ихань/во мэй дай во дэ шоуцзи

- Могу ли я позвонить сегодня на ваш мобильный телефон?

- 我今天可以打您的手机吗?

wǒ jīntiān kěyǐ dǎ nín de shǒujī ma

во цзиньтянь кэи да нинь дэ шоуцзи ма

- Да, конечно. Мой мобильный всегда включён.

- 当然可以。我的手机总是开着的。

dāngrán kěyǐ/wǒ de shǒujī zǒng shì kāizhe de

данжань кэи/во дэ шоуцзи цзун ши кайчжэ дэ

- Хорошо, я сохранил ваш номер в моём мобильном.

- 好的，我在我的手机储存了您的号码。

hǎo de/wǒ zài wǒ de shǒujī chǔcún le nín de hàomǎ

хао дэ/во цзай во дэ шоуцзи чуцунь лэ нинь дэ хаома

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

储存 сохранять

闹钟 будильник

按钮 кнопка

呼叫记录 список вызовов

手机 сотовый телефон

蜂窝通信 сотовая связь

充电 заряжать

紧密 компактный

方便 удобный

删除 удалять

拨号 набирать номер

放电 разряжённый

显示器 дисплей, экран телефона

抹去 стирать

网络 сеть (в т.ч. телефонная)

按 нажимать

漫游 роуминг

发送 отправлять

短信服务 (短信) служба коротких сообщений;
служба СМС-сообщений

订户 абонент

ВЫ НЕ МОГЛИ БЫ ПЕРЕЗВОНИТЬ?

Цянь у телефона. Что я могу для вас сделать?/Я могу вам помочь?

我是钱。我能帮什么忙?

wǒ shì qián/wǒ néng bāng shénme máng
во ши цянь/во нэн бан шэньмэ ман

Говорит Чжан.

我是张。

wǒ shì zhāng
во ши чжан

- Добрый день. Могу ли я поговорить с госпожой Лю?

- 下午好! 请问, 刘太太在吗?

xiàwǔ hǎo/qǐngwèn/liú tàitai zài ma
сяу хао/цинвэнь/лю тайтай цзай ма

- Госпожи Лю нет за её столом. Она вышла.

- 刘太太不在。他出去了。

liú tàitai bú zài/tā chūqù le
лю тайтай бу цзай/та чуцюй лэ

В данный момент его нет.

他现在不在。

tā xiànzài bú zài
та сяньцзай бу цзай

Он ещё не пришёл.

他还没来。

tā hái méi lái
та хай мэй лай

Он уже ушёл. Вы его не застали.

他已经走了。您刚好错过他了。

tā yǐjīng zǒu le/nín gānghǎo cuòguò tā le
та ицзин цзоу лэ/нинь ганхао цого та лэ

Господин Чжан на обеде.

张先生出去吃午饭。

zhāng xiānsheng chūqù chī wǔfàn
чжан сяньшэн чуцюй чи уфань

Возможно, у госпожи Лю сейчас перерыв на обед.

也许刘太太可能出去吃午饭。

yěxǔ liú tàitai kěnéng chūqù chī wǔfàn
есюй лю тайтай кэнэн чуцюй чи уфань

Он/она в отпуске.

他/她在度假。

tā/tā zài dùjià
та/та цзай дуцзя

Когда он вернётся?

他什么时候回来?

tā shénme shíhou huílái
та шэньмэ шихоу хуэйлай

Он вернётся очень скоро/примерно через 15 минут.

他马上/在大约十五分钟后就回来。

tā mǎshàng/zài dàyuē shíwǔfēnzhōng hòu jiù huílái
та машан/цзай даюэ шиуфэньчжун хоу цзю хуэйлай

Вероятно, он вернётся очень поздно.

他可能会回来很晚。

tā kěnéng huì huílái hěn wǎn
та кэнэн хуэй хуэйлай хэнь вань

Его не будет в офисе до завтра.
他不会在办公室，直到明天。
tā bú huì zài bàngōngshì/zhídào míngtiān
та бу хуэй цзай баньгунши/чжидао минтянь

Простите, но я не могу вам помочь.
抱歉，我不能帮您。
bàoqiàn/wǒ bù néng bāng nín
баоцянь/во бу нэн бан нинь

Простите, но это не в моей компетенции.
抱歉，这个问题超出了我的权限。
bàoqiàn/zhè ge wèntí chāochū le wǒ de quánxiàn
баоцянь/чжэ гэ вэньти чаочу лэ во дэ цюаньсянь

Не могли бы вы перезвонить через 10 минут/час?
请十分钟后/一个小时后再打来，好吗？
qǐng shífēnzhōng hòu/yíge xiǎoshí hòu zài dǎ lái/hǎo ma
цин шифэньчжун хоу/игэ сяоши хоу цзай да лай/хао ма

Не могли бы вы перезвонить позднее?
请稍后再打来，好吗？
qǐng shāohòu zài dǎ lái/hǎo ma
цин шаохоу цзай да лай/хао ма

Ответа нет (никто не отвечает). Попробуйте позвонить позже.
没人接。请稍后再打来。
méi rén jiē/qǐng shāohòu zài dǎ lái
мэй рэн жэнь цзе/цин шаохоу цзай да лай

Хорошо, я позвоню позже.
好的，我稍后再打来。
hǎo de/wǒ shāohòu zài dǎ lái
хао дэ/во шаохоу цзай да лай

Когда будет подходящее время позвонить снова?
什么时候再打来最合适？
shénme shíhou zài dǎ lái zuì héshì
шэньмэ шихоу цзай да лай цзуй хэши

Когда мне позвонить снова?
我什么时候再打来比较好？
wǒ shénme shíhou zài dǎ lái bǐjiào hǎo
во шэньмэ шихоу цзай да лай бицзяо хао

- Говорит Петр. Чем я могу вам помочь?
- 我是彼得。我能帮助您吗？
wǒ shì bǐdé/wǒ néng bāngzhù nín ma
во ши бидэ/во нэн банчжу нинь ма

- Добрый день. Говорит Ю. Я бы хотел поговорить с кем-нибудь из отдела маркетинга.
- 下午好！我是友。我想找市场部里的人。
xiàwǔ hǎo/wǒ shì yǒu/wǒ xiǎng zhǎo shìchǎngbù lǐ de rén
сяу хао/во ши ю/во сян чжао шичанбу ли дэ жэнь

- Простите, но сейчас время обеда. Пожалуйста, позвоните в любое время после 14 часов.
- 抱歉，午休时间到了。下午两点以后，请随时打电话。
bàoqiàn/wǔxiū shíjiān dào le/xiàwǔ liǎngdiǎn yǐhòu/qǐng suíshí dǎ diànhuà
баоцянь/усю шицзянь дао лэ/сяу ляндянь ихоу/цин суйши да дяньхуа

- Хорошо. Я перезвоню позже.
- 好的。我稍后再打来。
hǎo de/wǒ shāohòu zài dǎ lái
хао дэ/во шаохоу цзай да лай

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

再（次） снова, вновь
任何 любой
出差 командировка
权限 способность, компетенция

部门 отдел

稍后 позже, позднее

午休时间 обеденный перерыв

午饭时间 обеденное время

错过 упускать, пропускать

遗憾 к сожалению

度假 отпуск

什么时候 когда

还 ещё, всё ещё, пока ещё

СОЕДИНЯЮ ВАС...

Соедините меня с ...

请给我接 ...

qǐng gěi wǒ jiē

цин гэй во цзе

Не могли бы вы соединить меня с ...

请给我接 ..., 好吗?

qǐng gěi wǒ jiē/hǎo ma

цин гэй во цзе/хао ма

Пожалуйста, дополнительный 344.

请转接分机344。

qǐng zhuǎnjiē fēnjī sān sì sì

цин чжуаньцзе фэньцзи сань сы сы

Не могли бы вы немного подождать?

请您等一下, 好吗?

qǐng nín děng yíxià/hǎo ma

цин нинь дэн ися/хао ма

Оставайтесь у телефона (не вешайте трубку), пожалуйста. Я вас соединяю.

请别挂断。我会接通您的电话。

qǐng bié guàduàn/wǒ huì jiētōng nín de diànhuà

цин бе гуадуань/во хуэй цзетун нинь дэ дяньхуа

Вы не могли бы соединить меня с госпожой Чэнь?

请给我接陈太太, 好吗?

qǐng gěi wǒ jiē chén tàitai/hǎo ma

цин гэй во цзе чэнь тайтай/хао ма

Пожалуйста, оставайтесь на линии. Вас соединяют.

请等一下。我为您转接。

qǐng děng yíxià/wǒ wèi nín zhuǎnjiē

цин дэн ися/во вэй нинь чжуаньцзе

Вы ещё у телефона?

您没挂断吧?

nín méi guàduàn ba

нинь мэй гуадуань ба

Не вешайте трубку. Я вас соединю.

请别挂断。我为您转接。

qǐng bié guàduàn/wǒ wèi nín zhuǎnjiē

цин бе гуадуань/во вэй нинь чжуаньцзе

Пожалуйста, один момент. Вас соединяют.

请稍等一下。我为您转接。

qǐng shāoděng yíxià/wǒ wèi nín zhuǎnjiē

цин шаодэн ися/во вэй нинь чжуаньцзе

Я соединяю вас с его/её секретарём.

我给您接他/她的秘书。

wǒ gěi nín jiē tā/tā de mìshū

во гэй нинь цзе та/та дэ мишу

Простите, но я не могу соединиться по этому номеру.

抱歉, 我接不到这个电话。

bàoqiàn/wǒ jiē bú dào zhè ge diànhuà

баоцянь/во цзе бу дао чжэ гэ дяньхуа

Простите, я не могу дозвониться по этому номеру.

抱歉, 我接不到这个号码。

bàoqiàn/wǒ jiē bú dào zhè ge hàomǎ

баоцянь/во цзе бу дао чжэ гэ хаома

Этот номер занят. Я попробую соединиться снова через несколько минут.

该电话正在讲话中。我几分钟后再打。

gāi diànhuà zhèngzài jiǎnghuà zhōng/wǒ jǐfēnzhōng hòu zài dǎ
гай дяньхуа чжэнцзай цзянхуа чжун/во цзифэньчжун хоу цзай да

Госпожа Ян говорит на другой линии.

杨太太正在接电话。

yáng tàitai zhèngzài jiē diànhuà

ян тайтай чжэнцзай цзе дяньхуа

Боюсь, линия занята.

我恐怕电话占线。

wǒ kǒngpà diànhuà zhànxiàn

во кунпа дяньхуа чжаньсянь

Вы не против того, чтобы подождать (не вешая трубку)?

请等一下, 好吗?

qǐng děng yíxià/hǎo ma

цин дэн ися/хао ма

Если немного подождёте (не вешая трубку), я попробую снова.

如果您等一下, 我就会再试。

rúguǒ nín děng yíxià/wǒ jiù huì zài shì

руго нинь дэн ися/во цзю хуэй цзай ши

По дополнительному номеру не отвечают.

没人接分机。

méi rén jiē fēnjī

мэй жэнь цзе фэньцзи

Я всё ещё пытаюсь вас соединить.

我正设法给您接通。

wǒ zhèng shèfǎ gěi nín jiētōng

во чжэн шэфа гэй нинь цзетун

Ответа нет (не отвечают).

没人接。

méi rén jiē

мэй жэнь цзе

Я перенаправлю ваш звонок обратно на коммутатор.

我将您转回给总机。

wǒ jiāng nín zhuǎnhuí gěi zǒngjī

во цзян нинь чжуаньхуэй гэй цзунцзи

- Не могли бы вы соединить меня с господином Го?

- 请给我接国先生, 好吗?

qǐng gěi wǒ jiē guó xiānsheng/hǎo ma

цин гэй во цзе го сяньшэн/хао ма

- Пожалуйста, подождите минуту. Я узнаю, на месте ли он.

- 请等一下。我看看他在不在。

qǐng děng yíxià/wǒ kàn kan tā zài bu zài

цин дэн ися/во кань кань та цзай бу цзай

- Спасибо!

- 谢谢!

xièxie

сесе

- Простите, но сейчас он говорит на другой линии. Не могли бы вы немного подождать?

- 抱歉, 他正在接电话。请您等一下, 好吗?

bàoqiàn/tā zhèngzài jiē diànhuà/qǐng nín děng yíxià/hǎo ma

баоцянь/та чжэнцзай цзе дяньхуа/цин нинь дэн ися/хао ма

- Да, я подожду.

- 好吧, 我会等待。

hǎo ba/wǒ huì děngdài

хао ба/во хуэй дэндай

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

接通 соединять

占线 занятый

分机 добавочный номер, дополнительный телефон

挂断电话 вешать трубку

不挂断电话 оставаться на линии; не вешать трубку

线条 линия

转接 передавать, пересылать, переадресовывать, переводить, перенаправлять

秘书 секретарь

总机 коммутатор

等待 ждать

КТО-ТО ЗВОНИЛ ИЗ ПЕКИНА

Вас спрашивает по телефону некий господин Чжан. Мне перенаправить его звонок на ваш дополнительный номер?

有一个姓张的电话找您。我将他的电话转到您的分机，好吗？

yǒu yí gè xìng zhāng de diànhuà zhǎo nín/wǒ jiāng tā de diànhuà zhuǎndào nín de fēnjī/hǎo ma

ю игэ син чжан дэ дяньхуа чжао нинь/во цзян та дэ дяньхуа чжуаньдао нинь дэ фэньцзи/хао ма

Ничего, если я направлю этот звонок на ваш дополнительный номер?

我将这个电话转到您的分机，好吗？

wǒ jiāng zhè ge diànhuà zhuǎndào nín de fēnjī/hǎo ma
во цзян чжэ гэ дяньхуа чжуаньдао нинь дэ фэньцзи/хао ма

Будьте любезны, ответьте на телефонный звонок.

请您接电话，好吗？

qǐng nín jiē diànhuà/hǎo ma

цин нинь цзе дяньхуа/хао ма

Будьте любезны, поднимите трубку.

请您拿起话筒，好吗？

qǐng nín ná qǐ huàtǒng/hǎo ma

цин нинь на ци хуатун/хао ма

- Вы примете звонок?

- 您愿意接这个电话吗？

nín yuànyì jiē zhè ge diànhuà ma

нинь юаньи цзе чжэ гэ дяньхуа ма

- Конечно, я приму его.

- 当然，我会接。

dāngrán/wǒ huì jiē

данжаны/во хуэй цзе

Вы можете ответить на звонок из Пекина?

您可以接从北京打来的电话吗？

nín kěyǐ jiē cóng běijīng dǎ lái de diànhuà ma

нинь кэй цзе цун бэйцзин да лай дэ дяньхуа ма

Кто-нибудь звонил, пока меня не было?

我不在时有人打电话找我吗？

wǒ bú zài shí yǒu rén dǎ diànhuà zhǎo wǒ ma

во бу цзай ши ю жэнь да дяньхуа чжао во ма

Кто-то звонил из Пекина.

有人从北京打过来。

yǒu rén cóng běijīng dǎguò lái

ю жэнь цун бэйцзин даго лай

Как зовут этого человека?

那人的名字叫什么？

nà rén de míngzì jiào shénme

на жэнь дэ минцзы цзяо шэньме

Кто это был?

那人是谁?

nà rén shì shéi

на жэнь ши шэй

Пожалуйста, запишите номер его телефона. Я свяжусь с ним/ней позже.

请写下他的电话号码。我过后会和他/她联系。

qǐng xiěxià tā de diànhuà hàomǎ/wǒ guòhòu huì hé tā/tā liánxi

цин сеся та дэ дяньхуа хаома/во гохоу хуэй хэ та/та лянсьи

Сейчас я не могу говорить. Пожалуйста, скажите ему/ей, что я перезвоню позже.

我现在不能讲话。请告诉他/她我稍后再打来。

wǒ xiànzài bù néng jiǎnghuà/qǐng gàosu tā/tā wǒ shāohòu

zài dǎ lái

во сяньцай бу нэн цзянхуа/цин гаосу та/та во шаохоу

цай да лай

Что он сказал?/Что ещё он сказал?

他说了些什么?/他还说了些什么?

tā shuō le xiē shénme/tā hái shuō le xiē shénme

та шо лэ се шэньмэ/та хай шо лэ се шэньмэ

Он говорит, что возникла экстренная ситуация.

他说情况紧急。

tā shuō qíngkuàng jǐnjí

та шо цинкуан цзиньци

Он говорит, что дело очень серьёзное.

他说这件事很严重。

tā shuō zhè jiàn shì hěn yánzhòng

та шо чжэ цзянь ши хэнь яньчжун

Петр звонил, что он будет у нас после обеда.

彼得打过电话来说午饭后他会来这里。

bǐdé dǎguò diànhuà lái shuō wǔfàn hòu tā huì lái zhèlǐ

бидэ даго дяньхуа лай шо уфань хоу та хуэй лай чжэли

- Вы можете ответить на звонок из Китая?

- 请您接从中国来的电话, 好吗?

qǐng nín jiē cóng zhōngguó lái de diànhuà/hǎo ma

цин нинь цзе цун чжунго лай дэ дяньхуа/хао ма

- Кто говорит?

- 请问, 他是哪位?

qǐngwèn/tā shì nǎ wèi

цинвэнь/та ши на вэй

- Некий господин Хуан хочет с вами поговорить.

- 有一个姓黄的电话找您。

yǒu yíge xìng huáng de diànhuà zhǎo nín

ю игэ син хуан дэ дяньхуа чжао нинь

- Запишите номер его телефона. Я позвоню ему через несколько минут.

- 请写下他的电话号码。我几分钟后回个电话给他。

qǐng xiěxià tā de diànhuà hàomǎ/wǒ jǐfēnzhōng hòu huí

ge diànhuà gěi tā

цин сеся та дэ дяньхуа хаома/во цзифэньчжун хоу

хуэй гэ дяньхуа гэй та

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

找 спрашивать; искать

同事 коллега

紧急情况 экстренная ситуация

外国人 иностранец

和 联系 связаться с кем-либо (войти в контакт)

立即 немедленно

稍后 позднее, позже

拿起 поднимать

人 лицо; человек; личность

私务电话 частный звонок
严重 серьёзный
几 несколько

ДЕЛА ПРОДВИГАЮТСЯ

Как продвигается проект?

项目进行得怎样了?

xiàngmù jìnxíng dé zěnyàng le

сянму цзиньсин дэ цзэньян лэ

Я звоню, чтобы сообщить о результатах.

我打电话来通知结果。

wǒ dǎ diànhuà lái tōngzhī jiéguǒ

во да дяньхуа лай тунчжи цзего

Вас проинформируют о работе/процессе/прогрессе.

您随时了解工作/过程/进展的详情。

nín suíshí liǎojiě gōngzuò/guòchéng/jìnzhǎn de xiángqíng

нинь суйши ляоцзе гунцзо/гочэн/цзиньчжань дэ сянцин

Закончите ли вы его до окончания отпущенного срока?

您能在最后期限之前完成这项工作吗?

nín néng zài zuìhòu qíxiàn zhīqián wánchéng zhè xiàng gōngzuò ma

нинь нэн цзай цзуйхоу цисянь чжицянь ваньчэн чжэ сян гунцзо ма

Я уверен, что мы закончим работу в назначенный срок.

我肯定我们会赶上最后期限。

wǒ kěndìng wǒmen huì gǎnshàng zuìhòu qíxiàn

во кэньдин вомэнь хуэй ганьшан цзуйхоу цисянь

Возможно, нам придётся продлить отпущенный срок.

也许我们不得不展缓最后期限。

yěxǔ wǒmen bù dé bù zhǎnhuǎn zuìhòu qíxiàn

есюй вомэнь бу дэ бу чжаньхуань цзуйхоу цисянь

Я передам/отправлю вам отчёт о работе.

我会给您工作报告/我会把工作报告发给您。

wǒ huì gěi nín gōngzuò bàogào/wǒ huì bǎ gōngzuò bàogào fā gěi nín

во хуэй гэй нинь гунцзо баогао /во хуэй ба гунцзо баогао

фа гэй нинь

Каково нынешнее состояние проекта?

项目当前的状况是什么?

xiàngmù dāngqián de zhuàngkuàng shì shénme

сянму данцянь дэ чжуанкуан ши шэньмэ

Мне нужен краткий/подробный /полный отчёт.

我需要听简短的报告/详细的报告/全面的报告。

wǒ xūyào tīng jiǎnduǎn de bàogào/xiángxì de bàogào/

quánmiàn de bàogào

во сюйяо тин цзяньдуань дэ баогао/сянси дэ баогао/

цюаньмянь дэ баогао

Дела продвигаются.

已取得一些进展。

yǐ qǔdé yìxiē jìnzhǎn

и цюйдэ исе цзиньчжань

Сейчас мы срочно нуждаемся в вашей поддержке.

我们急需您的支持。

wǒmen jíxū nín de zhīchí

вомэнь цзисюй нинь дэ чжичи

Вы можете рассчитывать на всяческую поддержку с моей стороны.

您可以信赖任何方面的支持。

nín kěyǐ xìnlài rènhé fāngmiàn de zhīchí

нинь кэи синьлай жэньхэ фанмянь дэ чжичи

Мы надеемся, что до ...в делах наступят перемены.

我们希望之前事情有了变化。

wǒmen xīwàng/zhīqián shìqíng yǒu le biànhuà

вомэнь сиван/чжицянь шицин ю лэ бяньхуа

Мы наблюдаем некоторые улучшения.

我们可以看到某些进展。

wǒmen kěyǐ kàndào mǒu xiē jìnzhǎn
вомэнь кэи каньдао моу се цзиньчжань

Новый проект застопорился.

新的项目没有进展。

xīn de xiàngmù méi yǒu jìnzhǎn
синь дэ сянму мэй ю цзиньчжань

Очень жаль.

真遗憾。

zhēn yíhàn
чжэнь ихань

Я рад это слышать.

听您这么说，我很高兴。

tīng nín zhème shuō/wǒ hěn gāoxìng
тин нинь чжэмэ шо/во хэнь гаосин

Не могли бы вы подготовить доклад?

请您准备一篇报告，好吗？

qǐng nín zhǔnbèi yìpiān bàogào/hǎo ma
цин нинь чжуньбэй ипьянь баогао/хао ма

- Доброе утро. Говорит Цзе. Я бы хотел поговорить с кем-нибудь из отдела сбыта.

- 早上好！我是杰。请给我接销售部里的人，好吗？

zǎoshang hǎo/wǒ shì jié/qǐng gěi wǒ jiē xiāoshòubù lǐ de rén/hǎo ma

цаошан хао/во ши цзе/цин гэй во цзе сяошоубу ли дэ жэнь/хао ма

- Здравствуйте. У телефона Ли.

- 您好！我是丽。

nín hǎo/wǒ shì lì
нинь хао/во ши ли

- Как идёт новый проект?

- 新的项目进行得怎样了？

xīn de xiàngmù jìnxíng dé zěnyàng le
синь дэ сянму цзиньсин дэ цзэньян лэ

- Пока что результаты слабые, но мы ожидаем некоторые положительные перемены до конца месяца.

- 结果还是很差，但是我们希望月底之前有了一些积极的变化。

jiéguǒ hái shì hěn chà/dàn shì wǒmen xīwàng yuèdǐ zhīqián yǒu le yìxiē jījī de biànhuà

цзего хайши хэнь ча/даньши вомэнь сиван юэди чжи-
цянь ю лэ исе цзицзи дэ бяньхуа

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

黯淡前途 мрачные перспективы

简短 краткий, сжатый, лаконичный

最后期限 конечный срок, срок исполнения, срок сдачи

最后期限日期 дата срока исполнения

描写 описывать

描述 описание

详细 подробный, детальный

发展 развивать, развиваться

明显 очевидный, явный

期待 ожидать

解释 объяснять

延长 продлевать

失败 потерпеть неудачу; не иметь успеха; не сбываться; не удаваться

继续做 продолжать делать что-либо; 继续工作
продолжайте выполнять работу

非常好 отлично; великий; огромный; отличный,
замечательный; 结果非常好 результаты отличные
给 передавать (на руки); вручать
有趣的 интересный
设法 суметь, справиться; 经营 управлять, руководить;
我们设法改善这个情况 мы сумели улучшить ситуацию;
谁经营这个项目? кто руководит проектом?
赶上最后期限 уложиться в срок; успеть к сроку
明显 заметный
优异 выдающийся; 优异的成绩 выдающиеся
результаты
差 бедный; слабый
利润 прибыль, доход
有利 доходный, выгодный
进展 прогресс, продвижение вперёд, развитие;
продвигаться, делать успехи
有希望的 многообещающий, подающий надежды
前途 перспективы
发现 оказаться
报告 отчёт, доклад
结果 результат
可以满足的 удовлетворительный
救 спасать
发送 посылать, отправлять
没有进展 стопориться, останавливаться
成功 успех
真遗憾 очень жаль, ужасно жаль

3 АКАЗЫ ПО ТЕЛЕФОНУ

Ваше рекламное объявление привлекло наше внимание.
我们被您的广告吸引住了。

wǒmen bèi nín de guǎnggào xīyǐn zhù le
вомэнь бэй нинь дэ гуангао сиинь чжу лэ

Согласно вашему каталогу вы можете предложить ...
根据您的目录您能提供

gēnjù nín de mùlù nín néng tígōng
гэньцзюй нинь дэ мулу нинь нэн тигун

Меня интересуют некоторые позиции вашего каталога.
我对您目录的某项货物感兴趣。

wǒ duì nín mùlù de mǒu xiàng huòwù gǎn xìngqù
во дуй нинь мулу дэ моу сян хоу гань синцюй

На вашем сайте имеется ...

贵网站有.....
guì wǎngzhàn yǒu
гуй ванчжань ю

Я бы хотел заказать ...

我想订购.....
wǒ xiǎng dīnggòu
во сян дингоу

Пожалуйста, примите заказ.

请您接受我的订货。

qǐng nín jiēshòu wǒ de dìnghuò
цин нинь цзешоу во дэ динхо

Я хочу сделать (разместить) заказ на ...

我想订购.....
wǒ xiǎng dīnggòu
во сян дингоу

Что вы хотите заказать?

您想订购什么?

nín xiǎng dìnggòu shénme

нинь сян дингоу шэньмэ

Можете ли вы нам предложить ...?

您能提供 吗?

nín néng tígōng/ma

нинь нэн тигун/ма

Предоставляете ли вы скидку с количества заказанного/
при оплате наличными?

大批购买贵方会提供折扣吗? /现金付款贵方会提供折扣吗?

dàpī gòumǎi guīfāng huì tígōng zhékòu ma /xiànjīn fùkuǎn

guīfāng huì tígōng zhékòu ma

дапи гоумай гуйфан хуэй тигун чжэкоу ма/сяньцзинь

фукуань гуйфан хуэй тигун чжэкоу ма

Есть ли у вас данный товар сейчас в наличии?

有没有这种货物的存货?

yǒu mei yǒu zhè zhǒng huòwù de cúnhuò

ю мэй ю чжэ чжун хоу дэ цуньхо

Сколько/Какое количество вы бы хотели заказать?

您想订购多少/几个?

nín xiǎng dìnggòu duōshǎo/jǐgè

нинь сян дингоу дошао/цзигэ

Являетесь ли вы одним из наших клиентов?

您是我们的一位客户吗?

nín shì wǒmen de yíwèi kèhù ma

нинь ши вомэнь дэ ивэй кэху ма

Вы у нас уже что-то заказывали?

您向我们订购了货物吗?

nín xiàng wǒmen dìnggòu le huòwù ma

нинь сян вомэнь дингоу лэ хоу ма

У вас есть код клиента?

您有没有客户代码?

nín yǒu méi yǒu kèhù dàimǎ

нинь ю мэй ю кэху дайма

Я был бы вам очень признателен, если бы вы прислали
это авиапочтой.

如果您可以用航空邮件寄给我, 我将不胜感激。

rúguǒ nín kěyǐ yòng hángkōng yóujiàn jì gěi wǒ/wǒ jiāng bù

shēng gǎnjī

жуго нинь кэй юн ханкун юцзянь цзи гэй во/во цзян бу

шэн ганьцзи

Нам нужна доставка до следующей среды.

我们需要下星期三前交货。

wǒmen xūyào xià xīngqīsān qián jiāohuò

вомэнь сюйяо ся синцисань цянь цзяохо

Когда это будет доставлено?

什么时候可以交货?

shénme shíhou kěyǐ jiāohuò

шэньмэ шихоу кэй цзяохо

Можете ли вы доставить это скорее?

能否早点交货?

néng fǒu zǎodiǎn jiāohuò

нэн фоу цзаодянь цзяохо

Мы не можем доставить это так скоро.

我们不能这么早交货呢。

wǒmen bù néng zhème zǎo jiāohuò ne

вомэнь бу нэн чжэмэ цзао цзяохо нэ

Можете ли вы прислать это экспресс-доставкой?

您可以通过快递交货吗?

nín kěyǐ tōngguò kuàidì jiāohuò ma

нинь кэй тунго куайди цзяохо ма

Можно ли увеличить количество с 4000 до 5000 единиц?

您可以把四千单位再增加一千单位吗?

nín kěyǐ bǎ sìqiān dānwèi zài zēngjiā yìqiān dānwèi ma
нинь кэи ба сыцянь даньвэй цзай цзэнцзя ицянь
даньвэй ма

Можете ли вы отправить заказ на неделю раньше, чем это было запланировано?

您比原计划提前一周可以交货吗?

nín bǐ yuán jìhuà tíqián yìzhōu kěyǐ jiāohuò ma
нинь би юань цзихуа тицянь ичжоу кэи цзяохо ма

Я внесла изменения согласно вашей просьбе/о которых вы просили.

我已经照您所要求的修正了。

wǒ yǐjīng zhào nín suǒ yāoqiú de xiūzhèng le
во ицзин чжао нинь со яоцю дэ сючжэн лэ

Без проблем. Я просто изменю ваш заказ и отправлю вам подтверждение на электронную почту.

没问题。我简单地改一下订单。我会把确认书发电子邮件送给您。

méi wèntí/wǒ jiǎndān de gǎi yíxià dìngdān/wǒ huì bǎ
quèrènshū fā diànzǐ yóujiàn sòng gěi nín
мэй вэньти/во цзяньдань дэ гай ися диндань/во хуэй ба
цюэжэньшу фа дяньцзы юцянь сун гэи нинь

К сожалению, уже слишком поздно вносить изменения в ваш заказ.

很遗憾，改变订货已经太迟了。

hěn yíhàn/gǎibiàn dìnghuò yǐjīng tài chí le
хэнь ихань/гайбянь динхо ицзин тай чи лэ

К сожалению, мы вынуждены отменить наш заказ.

很遗憾，我们不得不取消订货。

hěn yíhàn/wǒmen bù dé bù qǔxiāo dìnghuò
хэнь ихань/вомэнь бу дэ бу цюйсяо динхо

- Добрый день. Что я могу для вас сделать?

- 下午好! 我能为您做些什么?

xiàwǔ hǎo/wǒ néng wèi nín zuò xiē shénme
сяу хао/во нэн вэй нинь цзо се шэньмэ

- Мы разместили заказ, но адрес неверный. Могу я изменить адрес доставки?

- 我们向贵方订购了货物, 但是我们把地址写错了。我可以更改交货地址吗?

wǒmen xiàng guìfāng dìnggòu le huòwù/dànshì wǒmen
bǎ dìzhǐ xiěcuò le/wǒ kěyǐ gēnggǎi jiāohuò dìzhǐ ma
вомэнь сян гуйфан дингоу лэ хоу/даньши вомэнь ба
дичжи сецо лэ/во кэи гэнгай цзяохо дичжи ма

- Да, разумеется. Каков номер заказа?

- 当然可以。订单号码是什么?

dāngrán kěyǐ/dìngdān hàomǎ shì shénme
данжань кэи/диндань хаома ши шэньмэ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

地址 адрес

广告 рекламное объявление; рекламный ролик

航空邮件 авиапочта

请求 спрашивать, просить

至少 по крайней мере

存货 имеющийся в наличии

以前 прежде, раньше

买家 покупатель

通过海运 морем, на морском судне

现金 наличные деньги

目录 каталог

便宜 дешёвый

客户	клиент, покупатель
顾客	клиент, покупатель
减少	уменьшать, уменьшаться, снижать
交货	поставлять (товар), поставка
折扣	скидка
早	ранний
电子邮件	электронная почта; 发电子邮件 отправлять по электронной почте
贵	дорогой, дорогостоящий
公司	фирма
货物	товар, товары
存货	в наличии (о товарах), имеющийся на складе, имеющийся в продаже
增加	увеличивать, возрастать
项目	пункт, товарная позиция
单	перечень, список; 列举 перечислять
邮件	почта; 发邮件 посылать по почте
非现金结算	безналичный расчёт
提供	предлагать; предложение
订货	заказ; заказывать
订货号码	номер заказа
快递	экспресс-доставка
付款	платить
地方	место; 订购 размещать (заказ); 向.....订购 размещать заказ у ...
价格	цена
价目表	перечень цен, прейскурант, прайс-лист
质量	качество
数量	количество

要求	просьба; просить
卖家	продавец
批量	партия товара; 发货 отправка товара
快	скоро, вскоре; 至早 не раньше, чем; 尽可能快 как можно скорее
供应	поставка, снабжение; поставлять, снабжать
总值	общая стоимость
单位	единица, элемент
仓库	склад
网站	сайт, вебсайт

ЧТО-ТО НЕ СХОДИТСЯ

У нас кое-какие проблемы.

我们有一些问题。

wǒmen yǒu yìxiē wèntí

вомэнь ю исе вэньти

Я вынужден пожаловаться по поводу ...

我不得不投诉

wǒ bù dé bù tóusù

во бу дэ бу тоусу

К сожалению, мы вынуждены подать жалобу.

很遗憾，我们不得不投诉。

hěn yíhàn/wǒmen bù dé bù tóusù

хэнь ихань/вомэнь бу дэ бу тоусу

У меня имеется жалоба.

我要投诉。

wǒ yào tóusù

во яо тоусу

Похоже, произошла ошибка.

好像出了差错。

hǎoxiàng chū le chācuò

хаосян чу лэ чацо

Вы отправили нам не тот продукт.

您送错了货。

nín sòngcuò le huò

нинь сунцо лэ хо

Сумма указана неверно./Сумма ошибочна.

金额错了。

jīn'é cuò le

цзиньэ цо лэ

Здесь должно стоять 2000 долларов, но стоит 2200.

这里应该是两千美元，但是写了两千两百美元。

zhèlǐ yīnggāi shì liǎngqiān měiyuán/dànshì xiě le liǎng qiān

liǎng bǎi měiyuán

чжэли ингай ши лянцян мэйюань/даньши се лэ лян цян

лян бай мэйюань

Вы можете сообщить мне номер счёта?

您能不能告诉我发票号码?

nín néng bu néng gàosu wǒ fāpiào hàomǎ

нинь нэн бу нэн гаосу во фапяо хаома

В счёте имеются некоторые неточности.

发票中有些错误。

fāpiào zhōng yǒuxiē cuòwù

фапяо чжун юсе цоу

Мы ещё не получили товар.

我们还没有收到货物。

wǒmen hái méi yǒu shōudào huòwù

вомэнь хай мэй ю шоудао хоу

Мы получили товар слишком поздно.

我们收到货物已经太迟了。

wǒmen shōudào huòwù yǐjīng tài chí le

вомэнь шоудао хоу ицзин тай чи лэ

Поставка задержана.

交货延迟了。

jiāohuò yánchí le

цзяохо яньчи лэ

Товар повреждён.

货物损坏了。

huòwù sǔnhuài le

хоу суньхуай лэ

Мы не заказывали эту позицию товара.

我们没有订购这项货物。

wǒmen méi yǒu dìnggòu zhè xiàng huòwù

вомэнь мэй ю дингоу чжэ сян хоу

Мы можем отправить это обратно за ваш счёт.

我们可以由贵方出钱供送回。

wǒmen kěyǐ yóu guīfāng chūqián gōng sònghuí

вомэнь кэи ю гуйфан чуцян гун сунхуэй

Мы разберёмся с проблемой немедленно/как можно скорее.

我们将立即/尽快解决。

wǒmen jiāng lìjí/jǐnkuaì jiějué

вомэнь цян лицзи/цзинькуай цзецзюэ

В качестве компенсации я могу предложить вам ...

我可以向您提供.....作为赔偿。

wǒ kěyǐ xiàng nín tígōng/zuòwéi péicháng

во кэи сян нинь тигун/цзовэй пэйчан

Само собой разумеется, вы не должны оплачивать повреждённый товар.

当然，您不必付损坏货物的钱。

dāngrán/nín bù bì fù sǔnhuài huòwù de qián

данжань/нинь бу би фу суньхуай хоу дэ цян

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

看来	по-видимому, видимо
由贵方出钱	за ваш счёт
检查	проверять
比较	сравнивать
投诉	жаловаться
申诉	жалоба, претензия; 提出申诉
предъявить жалобу	принести жалобу,
完成	завершать, доделывать
海关	таможня
损坏	повреждать; 损坏的货物
повреждённый товар	
麻烦	трудность
差错	ошибка, оплошность
不准确	неточность
发票	счёт, фактура
迟	поздно, поздний
解决问题	заняться решением какого-либо вопроса
低质量的	низкокачественный
错误	ошибка, недоразумение
错误地	по ошибке
延期	опаздывающий, просроченный, задержанный;
延期的交货	задержанная поставка
问题	проблема
拒绝	отказываться
解决	улаживать (проблему, ситуацию)
金额	сумма
遗憾	к сожалению
错误	неправильный, неверный, ошибочный

БРИФИНГ СОСТОИТСЯ...

Мы планируем созвать совещание/собрание.
我们计划开会。

wǒmen jìhuà kāihuì
вомэнь цзихуа кайхуэй

Какая будет повестка дня?

议程是什么?
yìchéng shì shénme
ичэн ши шэньмэ

Как насчёт вторника?

星期二怎么样?
xīngqī'èr zěnmeyàng
синциэр цзэньмэян

Вам подходит следующая неделя?

下个星期对您方便吗?
xià gè xīngqī duì nín fāngbian ma
ся гэ синци дуй нинь фанбянь ма

Давайте установим дату.

我们决定日期, 好吗?
wǒmen juédìng rìqī/hǎo ma
вомэнь цзюэдин жици/хао ма

Какая дата для вас приемлема?

什么日期对您方便?
shénme rìqī duì nín fāngbian
шэньмэ жици дуй нинь фанбянь

Брифинг состоится 7 декабря.

新闻发布会预定十二月七日举行。
xīnwén fābùhuì yùdìng shí'èr yuè qīrì jǔxíng
синьвэнь фабухуэй юйдин шиэр юэ цижиди цзюйсин

Переговоры назначены на четверг, во второй половине дня.
会谈预定星期四下午举行。

huìtán yùdìng xīngqīsì xiàwǔ jǔxíng
хуэйтань юйдин синцисы сяу цзюйсин

Сколько людей примут участие?

有多少人来参加?

yǒu duōshǎo rén lái cānjiā
ю дошао жэнь лай цаньцзя

Вы можете принять участие?

您可以参加吗?

nín kěyǐ cānjiā ma
нинь кэи цаньцзя ма

Вы будете там присутствовать?

您能出席吗?

nín néng chūxí ma
нинь нэн чуси ма

Как долго это продлится?

要等多久?

yào děng duōjiǔ
яо дэн доцзю

Могу ли я зарегистрировать ещё одного человека?

我可以登记多一个人吗?

wǒ kěyǐ dēngjì duō yíge rén ma
во кэи дэнцзи до игэ жэнь ма

Нам нужен человек, который будет вести протокол.

我们需要一个人记录会议中发生的事情。

wǒmen xūyào yíge rén jìlù huìyì zhōng fāshēng de shìqíng
вомэнь сюйяо игэ жэнь цзилу хуэйи чжун фашэн дэ шицин

Давайте соберёмся ещё раз в пятницу, чтобы обсудить все детали.

星期五我们再集合在一起, 详细讨论, 好吗?

xīngqīwǔ wǒmen zài jīhé zài yìqǐ/xiángxì tāolùn/hǎo ma
синциу вомэнь цзай цзихэ цзай ици/сянси таолунь/хао ма

Позвольте мне заглянуть в мой ежедневник.

让我看我的记事本。

ràng wǒ kàn wǒ de jìshìběn
жан во кань во дэ цзишибэнь

У вас есть время после трёх?

三点钟后您有时间吗?

sāndiǎnzhōng hòu nín yǒu shíjiān ma
сандайньчжун хоу нинь ю шицзянь ма

Время до/после обеденного перерыва для меня лучше.

午餐休息之前/之后我就方便多了。

wǔcān xiūxi zhīqián/zhīhòu wǒ jiù fāngbian duō le
уцань сюси чжицянь /чжихоу во цзю фанбянь до лэ

Мне нужен проектор для слайдов и экран.

我需要幻灯片放映机和屏幕。

wǒ xūyào huàndēngpiàn fàngyìngjī hé píngmù
во сюйяо хуаньдэньпянь фаньинцзи хэ пинму

Где это будет проводиться?

在哪里举行?

zài nǎlǐ jǔxíng
цзай нали цзюйсин

- Здравствуйте! Собрание назначено на пятницу, вторая половина дня. Вы можете принять в нём участие?

- 您好! 会议预定星期五下午举行。您可以出席吗?

nín hǎo/huìyì yùdìng xīngqīwǔ xiàwǔ jǔxíng/nín kěyǐ chūxí ma
нинь хао/хуэйи юйдин синциу сяу цзюйсин/нинь кэи чуси ма

- Позвольте мне заглянуть в мой ежедневник. Да, пятница во второй половине дня – удобное время для меня.

- 让我看我的记事本。可以, 星期五下午对我方便。

ràng wǒ kàn wǒ de jìshìběn/kěyǐ/xīngqīwǔ xiàwǔ duì wǒ fāngbian
жан во кань во дэ цзишибэнь/кэи/синциу сяу дуи во фанбянь

- Очень хорошо. Скоро вас проинформируют о конкретном месте, где оно будет проходить.
- 很好。您很快就知道会议召开的地方。
hěnhǎo/nín hěnhuài jiù zhīdào huìyì zhàokāi de dìfāng
хэнь хао/нинь хэнь куай цзю чжидао хуэйи чжаокай дэ дифан
- Хорошо. Спасибо за звонок.
- 好的。谢谢您打来。
hǎo de/xièxiè nín dǎ lái
хао дэ/сесе нинь да лай

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

- 可接受的 приемлемый
- 议事日程 повестка дня
- 每年 ежегодный
- 新闻发布会 брифинг
- 主席 председатель
- 会议 конференция, совещание
- 方便 удобный
- 日期 дата
- 记事本 ежедневник
- 决定 решать
- 讨论 обсуждать
- 准确 точный
- 集合 собирать; собираться
- 录事 вести протокол заседания/собраний
- 长 длинный; долгий, продолжительный
- 会议 собрание, заседание; встреча
- 每月 ежемесячный

- 会谈 переговоры
- 组织 организовывать
- 参加者 участник
- 计划表 расписание, программа, план; 计划 назначать, намечать, планировать
- 屏幕 экран
- 短 короткий, непродолжительный
- 幻灯片放映机 проектор для слайдов
- 演讲者 докладчик, выступающий; лектор
- 参加 принимать участие
- 举行 происходить, иметь место
- 每周 еженедельный



ПЛАНЫ ИЗМЕНИЛИСЬ

Первоначальные планы изменились.

原来的计划改变了。

yuánlái de jìhuà gǎibiàn le

юаньлай дэ цзихуа гайбянь лэ

Переговоры будут проведены раньше/позже, чем планировалось.

会谈比原计划提前举行/会谈比原计划晚举行。

huìtán bǐ yuán jìhuà tíqián jǔxíng/huìtán bǐ yuán jìhuà wǎn jǔxíng

хуэйтань би юань цзихуа тичянь цзюйсин /хуэйтань би юань цзихуа вань цзюйсин

Собрание отложено до следующей недели.

会议延期到下星期。

huìyì yánqī dào xià xīngqī

хуэйи яньци дао ся синци

Дата конференции перенесена с 3 октября на 5 октября.

十月三日会议延期到十月五日举行。

shíyuè sānrì huìyì yánqí dào shíyuè wǔrì jǔxíng
шюэ саньжи хуэйи яньци дао шюэ ужи цзюйсин

Предложенная дата для некоторых не подходит.

建议的日期对某人不方便。

jiànyì de rìqī duì mǒu rén bù fāngbian
цзяньи дэ жици дуй моу жэнь бу фанбянь

Мы должны перенести собрание на другой день.

我们得把会议延期到另一天。

wǒmen děi bǎ huìyì yánqí dào lìngyī tiān
вомэнь дэй ба хуэйи яньци дао линъи тянь

Можем ли мы договориться о другой дате?

我们可以约定另一天举行吗?

wǒmen kěyǐ yuēdìng lìngyī tiān jǔxíng ma
вомэнь кэй юэдин линъи тянь цзюйсин ма

Возможно ли провести собрание в какой-нибудь другой день?

可以另一天举行会议吗?

kěyǐ lìngyī tiān jǔxíng huìyì ma
кэй линъи тянь цзюйсин хуэйи ма

Мы можем запланировать конференцию на более поздний срок.

我们可以计划晚些时候举行会议。

wǒmen kěyǐ jìhuà wǎn xiē shíhou jǔxíng huìyì
вомэнь кэй цзихуа вань се шихоу цзюйсин хуэйи

Планы изменились, так что собрание состоится примерно на две недели позже.

计划改变了, 所以会议大约两周后举行。

jìhuà gǎibiàn le/suǒyǐ huìyì dàyuē liǎngzhōu hòu jǔxíng
цзихуа гайбянь лэ/сои хуэйи даюэ лянчжоу хоу цзюйсин

Я не смогу принять в этом участие.

我不能参加。

wǒ bù néng cānjiā
во бу нэн цаньцзя

Жаль!

真遗憾!

zhēn yíhàn
чжэнь ихань

Я буду рад видеть вас снова.

再见到您我将很高兴。

zài jiàndào nín wǒ jiāng hěn gāoxìng
цзай цзяньдао нинь во цзян хэнь гаосин

- Добрый день! Конференция запланирована на 7 декабря. Вы придёте?

- 下午好! 会议预定十二月七日举行。您能来吗?

xiàwǔ hǎo/huìyì yùdìng shí'èryuè qīrì jǔxíng/nín néng lái ma
сяу хао/хуэйи юйдин шиэрюэ цижи цзюйсин/нинь нэн лай ма

- Нет, в этот день меня не будет в городе. Не могли бы мы поменять дату?

- 不能, 那天我到城外去。我们可以改变日期吗?

bù néng/nèitiān wǒ dào chéngwài qù/wǒmen kěyǐ gǎibiàn rìqī ma
бу нэн/нэйтиань во дао чэнвай цюй/вомэнь кэй гайбянь жици ма

- Видите ли, дата ещё не окончательная. Если она изменится, я дам вам знать.

- 您要知道, 最后日期还没决定。如果日期改变, 我就通知您。

nín yào zhīdao/zuìhòu rìqī hái méi juédìng/rúguǒ rìqī gǎibiàn/wǒ jiù tōngzhī nín
нинь яо чжидао/цзуйхоу жици хай мэи цзюэдин/жуго жици гайбянь/во цзю тунчжи нинь

- Хорошо. Спасибо.

- 好的。谢谢。

hǎo de/xièxie
хао дэ/сесе

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

- 安排 организовать, устраивать, подготавливать;
 向.....约定 договориться с кем-либо о чём-либо
 出差 командировка
 取消 отменять
 改变 менять, изменять
 另一 другой, иной; 不同 непохожий, отличный
 早 раньше; более ранний
 最后 окончательный
 客人 гость
 邀请 приглашение
 邀请 приглашать
 遗憾 жаль
 早些时候 позже, позднее
 原来 (的) первоначальный, изначальный
 计划 план; планировать
 延期 откладывать на более поздний срок, отсрочивать
 初步协议 предварительная договорённость
 计划表 план, расписание, распорядок; 计划
 планировать, назначать, намечать



С ЕЛЕКТОРНОЕ СОВЕЩАНИЕ

Завтра шеф собирает совещание по телефону.
 明天老板通过电话举行会议。
 míngtiān lǎobǎn tōngguò diànhuà jǔxíng huìyì
 минтянь лаобань тунго дяньхуа цзюйсин хуэйи

Мы назначили телефонное совещание на пятницу.
 我们安排星期五通过电话举行会议。
 wǒmen ānpái xīngqīwǔ tōngguò diànhuà jǔxíng huìyì
 вомэнь аньпай синциу тунго дяньхуа цзюйсин хуэйи

Вы готовы?

您准备好了吗?

nín zhǔnbèihǎo le ma
 нинь чжуньбэйхао лэ ма

Все на месте?/Все здесь?

大家都到齐了吗?

dàjiā dōu dàoqí le ma
 дацзя доу даоци лэ ма

Пожалуйста, все приготовьтесь.

请大家准备好。

qǐng dàjiā zhǔnbèihǎo
 цин дацзя чжуньбэйхао

Все слышат меня хорошо?

大家能听清楚吗?

dàjiā néng tīng qīngchu ma
 дацзя нэн тин цинчу ма

Нужно ли мне говорить громче?

我应该说大声一点吗?

wǒ yīnggāi shuō dàshēng yìdiǎn ma
 во ингай шо дашэн идянь ма

Я слышу вас хорошо.

我能听清楚。

wǒ néng tīng qīngchu
 во нэн тин цинчу

Я слышу вас достаточно чётко.

我听得相当清楚。

wǒ tīng de xiāngdāng qīngchu
 во тин дэ сяндан цинчу

Звук чёткий.

声音很清楚。

shēngyīn hěn qīngchū

шэньинь хэнь цинчу

Давайте перейдём к делам.

我们开始谈生意，好吗？

wǒmen kāishǐ tán shēngyì/hǎo ma

вомэнь кайши тань шэньи/хао ма

Если все на месте, можем начать.

如果大家都到齐了，我们可以开始。

rúguǒ dàjiā dōu dàoqí le/wǒmen kěyǐ kāishǐ

жуго дацзя доу даоци лэ/вомэнь кэи кайши

Можете останавливать меня и задавать вопросы в любой момент.

您随时可以打断我并问问题。

nín suíshí kěyǐ dǎduàn wǒ bìng wèn wèntí

нинь суйши кэи дадуань во бин вэнь вэньти

Первый пункт повестки дня ...

议程上的第一事项是

yìchéng shàng de dì yī shìxiàng shì

ичэн шан дэ ди и шисян ши

Я хотел(а) бы начать с ...

我想从开始。

wǒ xiǎng cóng/kāishǐ

во сян цун/кайши

Не могли бы вы объяснить это яснее?

请您讲得清楚些，好吗？

qǐng nín jiǎng de qīngchū xiě/hǎo ma

цин нинь цзян дэ цинчу се/хао ма

Каковы результаты продаж/объём продаж?

销售结果如何？/销售额是多少？

xiāoshòu jiéguǒ rúhé/xiāoshòu'é shì duōshǎo

сяошоу цзего жухэ/сяошоуэ ши дошао

Вы можете что-то к этому добавить?

对这一点您还有什么补充的吗？

duì zhè yī diǎn nín hái yǒu shénme bǔchōng de ma

дуй чжэ и дянь нинь хай ю шэньмэ бучун дэ ма

У кого-нибудь есть вопросы?

某人有问题吗？

mǒu rén yǒu wèntí ma

моу жэнь ю вэньти ма

Можно мне задать вопрос?

我可以问个问题吗？

wǒ kěyǐ wèn ge wèntí ma

во кэи вэнь гэ вэньти ма

Я непременно должен вас прервать.

我不得不打断您说的话。

wǒ bù dé bù dǎduàn nín shuō de huà

во бу дэ бу дадуань нинь шо дэ хуа

Всё ясно?/Вы меня понимаете?

您弄清楚了吗？/您明白我说的话吗？

nín nòng qīngchū le ma/nín míngbái wǒ shuō de huà ma

нинь нун цинчу лэ ма/нинь минбай во шо дэ хуа ма

Что-то ещё?

还有别的吗？

hái yǒu bié de ma

хай ю бе дэ ма

Хорошо, на сегодня достаточно./На сегодня всё.

好的，今天已经够了/今天已经够了。

hǎo de/jīntiān yǐjīng gòu le/jīntiān yǐjīng gòu le

хао дэ/цзиньтянь ицзин гоу лэ/цзиньтянь ицзин гоу лэ

Следующее совещание по телефону запланировано на 15 апреля.

下一次电话会议安排四月十五日召开。

xià yí cì diànhuà huìyì ānpái sìyuè shíwǔ rì zhàokāi

ся ицы дяньхуа хуэйи анпай сыюэ шиужу чжаокай

- Все готовы?/Все на месте?

- 大家都准备好了吗? /大家都到齐了吗?

dàjiā dōu zhǔnbèihǎo le ma/dàjiā dōu dàoqí le ma
дацзя доу чжуньбэйхао лэ ма/дацзя доу даоци лэ ма

- Да, все готовы. Но на линии какие-то помехи.

- 大家都准备好了。但是电话线受到干扰。

dàjiā dōu zhǔnbèihǎo le/dànshì diànhuàxiàn shòudào gānrǎo
дацзя доу чжуньбэйхао лэ/даньши дяньхуасянь
шоудао ганьжао

- Да, в самом деле. Звук некачественный.

- 是的, 确实如此。声音不清楚。

shì de/quèshí rúcǐ/shēngyīn bù qīngchū
ши дэ/цзюэши жуцы/шэньинь бу цинчу

- Подождите немного! Теперь всё в порядке.

- 请等一下! 现在一切都好。

qǐng děng yíxià/xiànzài yíqiè dōu hǎo
цин дэн ися/сяньцзай ице доу хао

- Что ж, раз всё в порядке, мы можем начать.

- 那么, 如果一切都好, 我们可以开始。

nàme/rúguǒ yíqiè dōu hǎo/wǒmen kěyǐ kāishǐ
намэ/жуго ице доу хао/вомэнь кэи кайши

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

议程 повестка дня

回答 ответ; отвечать

问 спрашивать; 要求 просить

结论 заключение, вывод, итог

电话会议 селекторное совещание; совещание по телефону

召开 созывать, собирать (заседание, встречу)

结束 окончание; заканчивать

动手 приступить к чему-либо, браться за что-либо

继续 продолжать

通知 информировать, оповещать

干扰 вмешательство, помехи

打断 прерывать, перебивать

线 линия

意见 мнение

点 пункт, момент, вопрос, дело

问题 вопрос

准备好的 готовый; 准备好 готовьтесь

重新开始 возобновлять

销售结果 итоги продаж

声音 звук; 发声音 звучать

开始 начало, старт; начинать, стартовать

总结 подводить итоги, суммировать

Я ВАС ПЛОХО СЛЫШУ!

Боюсь, связь на линии плохая.

我恐怕这条线路打不通。

wǒ kǒngpà zhè tiáo xiànlù dǎ bù tōng
во кунпа чжэ тяо сяньлу да бу тун

Связь между нами плохая.

我们之间的电话线路不良。

wǒmen zhījiān de diànhuà xiànlù bù liáng
вомэнь чжицзянь дэ дяньхуа сяньлу бу лян

Связь ужасная.

通话不良。

tōnghuà bù liáng

тунхуа бу лян

Тут ужасный шум.

这里的噪声很可怕。

zhèlǐ de zàoshēng hěn kǐpà

чжэли дэ цзаошэн хэнь кэпа

На линии ужасные помехи.

这条电话线路有可怕的背景噪声。

zhè tiáo diànhuà xiànlù yǒu kǐpà de bèijīng zàoshēng

чжэ тяо дяньхуа сяньлу ю кэпа дэ бэйцзин цзаошэн

Я слышу ещё чей-то голос.

我能听到别人的声音。

wǒ néng tīngdào bié rén de shēngyīn

во нэн тиндао бе жэнь дэ шэньинь

Мне плохо вас слышно.

我听不清楚。

wǒ tīng bù qīngchu

во тин бу цинчу

Вам хорошо меня слышно?

您听清楚吗?

nín tīng qīngchu ma

нинь тин цинчу ма

Надеюсь, вам хорошо меня слышно.

我希望您能听清楚。

wǒ xīwàng nín néng tīng qīngchu

во сиван нинь нэн тин цинчу

Вас слышно очень слабо.

您讲话声音太低了。

nín jiǎnghuà shēngyīn tài dī le

нинь цзянхуа шэньинь тай ди лэ

Я не могу разобрать, что вы говорите.

我听不见您说的话。

wǒ tīng bú jiàn nín shuō de huà

во тин бу цзянь нинь шо дэ хуа

Простите, я толком это не расслышал.

对不起, 我几乎听不见您说的话。

duìbùqǐ/wǒ jīhū tīng bú jiàn nín shuō de huà

дуйбуци/во цзиху тин бу цзянь нинь шо дэ хуа

Прошу прощения?

请再说一遍, 好吗?

qǐng zài shuō yíbiàn/hǎo ma

цин цзай шо ибянь/хао ма

Пожалуйста, повторите это снова.

请再说一遍。

qǐng zài shuō yíbiàn

цин цзай шо ибянь

Не могли бы вы произнести это снова?

您能再说一遍吗?

nín néng zài shuō yíbiàn ma

нинь нэн цзай шо ибянь ма

Вы имеете в виду ноябрь или сентябрь?

您说的是十一月还是九月?

nín shuō de shì shíyīyuè háishì jiǔyuè

нинь шо дэ ши шиюэ хайши цзююэ

Будьте любезны, повторите последнее из сказанного вами.

请把您说的最后几句话重复一遍。

qǐng bǎ nín shuō de zuìhòu jǐ jù huà chóngfù yíbiàn

цин ба нинь шо дэ цзуйхоу цзи цзюй хуа чунфу ибянь

Не могли бы вы говорить медленнее?

请您说得慢些, 好吗?

qǐng nín shuō de màn xiē/hǎo ma

цин нинь шо дэ мань се/хао ма

Вы по-прежнему на связи?

您没挂断吧?

nín méi guàduàn ba

нинь мэй гуадуань ба

Теперь вы меня хорошо слышите?

您现在听得清楚吗?

nín xiànzài tīng de qīngchu ma

нинь сяньцай тин дэ цинчу ма

- Добрый день. Не могли бы вы отправить нам заказанный товар на неделю раньше, чем планировалось?

- 下午好! 能不能提前一周装运我们的订货?

xiàwǔ hǎo/néng bu néng tíqián yìzhōu zhuāngyùn wǒmen de dìnghuò

сяу хао/нэн бу нэн тицянь ичжоу чжуанъюнь вомэнь дэ динхо

- Не могли бы вы повесить трубку и позвонить снова?

Я слышу какие-то другие голоса.

- 可以挂断电话以后再打来吗? 我能听到别人的声音。

kěyǐ guàduàn diànhuà yǐhòu zài dǎlái ma/wǒ néng tīngdào bié rén de shēngyīn

кэи гуадуань дяньхуа ихоу цзай далай ма/во нэн тиндао бе жэнь дэ шэнъинь

- Да, конечно. Сейчас я позвоню вам снова.

- 当然可以。现在我再打给您。

dāngrán kěyǐ/xiànzài wǒ zài dǎ gěi nín

данжань кэи/сяньцай во цзай да гэи нинь

- Большое спасибо.

- 非常感谢。

fēicháng gǎnxiè

фэйчан ганьсе

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

可怕 ужасный

通话不良 плохая связь

线路不良 плохая связь на линии

嗡嗡声 гудение

爆裂声 треск

几乎听不见的 слабый, едва слышный

挂断 повесить трубку

听到 слышать

干扰 помехи

大声 громкий

噪声 шум

声音 звук; 发声音 звучать

说大声一点 говорить громче

技术问题 техническая проблема

可怕 ужасный

用 использовать, воспользоваться

声音 голос

办公电话 стационарный (проводной) телефон

НЕПРАВИЛЬНО НАБРАН НОМЕР

Извините. Неправильный номер. (Я набрал не тот номер.)

对不起。我打错了。

duìbùqǐ/wǒ dǎcuò le

дуйбуци/во дацо лэ

Извините, вы набрали неправильный номер.

对不起, 您打错了。

duìbùqǐ/nín dǎcuò le

дуйбуци/нинь дацо лэ

По какому номеру вы звоните?

您打的电话号码是什么?

nín dǎ de diànhuà hàomǎ shì shénme

нинь да дэ дяньхуа хаома ши шэньмэ

Какой номер вы набрали?

您拨的电话号码是什么?

nín bō de diànhuà hàomǎ shì shénme

нинь бо дэ дяньхуа хаома ши шэньмэ

По какому номеру вы пытаетесь дозвониться?

您要打的是什么号码?

nín yào dǎ de shì shénme hàomǎ

нинь яо да дэ ши шэньмэ хаома

Я набрал 341 41 622?

我拨的号码是341 41 622吗?

wǒ bō de hàomǎ shì sān sì yāo sì yāo liù liǎng gè èr ma

во бо дэ хаома ши сань сы яо сы яо лю лян гэ эр ма

Нет, это 341 41 621.

不是, 这是341 41 621。

bú shì/zhè shì sān sì yāo sì yāo liù èr yāo

бу ши/чжэ ши сань сы яо сы яо лю эр яо

Ну, это номер, по которому меня попросили позвонить.

嗯, 有人请我打这个电话。

ng/yǒu rén qǐng wǒ dǎ zhè ge diànhuà

нг/ю жэнь цин во да чжэ гэ дяньхуа

Его номер поменяли.

他的号码变了。

tā de hàomǎ biàn le

та дэ хаома бянь лэ

Новый номер ...

新号码是.....

xīn hàomǎ shì

синь хаома ши

Он/она здесь больше не работает.

他/她不在这里工作。

tā/tā bú zài zhèlǐ gōngzuò

та/та бу цзай чжэли гунцзо

Здесь не работает никто с таким именем.

这里上班的没有叫那个名字的。

zhèlǐ shàngbān de méi yǒu jiào nà gè míngzì de

чжэли шанбань дэ мэй ю цзяо на гэ минцзы дэ

Простите, что побеспокоил вас.

很抱歉给您带来了麻烦。

hěn bàoqiàn gěi nín dàilái le máfan

хэнь баоцянь гэй нинь дайлай лэ мафань

Всё нормально. (Ничего страшного.)

没关系。

méi guānxi

мэй гуаньси

Никакого беспокойства.

一点也不麻烦。

yìdiǎn yě bù máfan

идянь е бу мафань

Такие вещи случаются.

这种事会发生的。

zhè zhǒng shì huì fāshēng de

чжэ чжун ши хуэй фашэн дэ

Госпожа Лань, это вы?

兰小姐, 是您吗?

lán xiǎojiě/shì nín ma

лань сяоцзе/ши нинь ма

Нет, это не Лань./Нет, я не Лань.

不是, 这不是兰小姐/不是, 我不是兰小姐。

bú shì/zhè bú shì lán xiǎojiě/bú shì/wǒ bú shì lán xiǎojiě
бу ши/чжэ бу ши лань сяоцзе/бу ши/во бу ши лань сяоцзе

Нет, это Анна. С кем вам нужно поговорить?

不是, 我是安娜。您找谁?

bú shì/wǒ shì ānnà/nín zhǎo shéi
бу ши/во ши аньна/нинь чжао шэй

Думаю, я по ошибке набрал не тот номер.

我想我打错了。

wǒ xiǎng wǒ dǎcuò le
во сян во дацо лэ

Это не бухгалтерия?

不是会计部吗?

bú shì kuàijìbù ma
бу ши куайцзибу ма

Собственно говоря, я хотел поговорить с господином Цянем. Это не его номер?

实际上, 我想找钱先生。不是他的电话吗?

shíjì shang/wǒ xiǎng zhǎo qián xiānsheng/bú shì tā de diànhuà ma
шицзи шан/во сян чжао цянъ сянъшэн/бу ши та дэ дянъхуа ма

- Доброе утро. Это отдел продаж?

- 早上好! 是销售部吗?

zǎoshang hǎo/shì xiāoshòubù ma
цаошан хао/ши сяошоубу ма

- Нет, это отдел кадров.

- 不是, 这是人事处。

bú shì/zhè shì rénshìchù
бу ши/чжэ ши жэньшичу

- А-а, я набрал не тот номер. Пожалуйста, извините.

- 啊, 我打错了。对不起。

a/wǒ dǎcuò le/duìbùqǐ
а/во дацо лэ/дуйбуци

- Ничего, всё в порядке.

- 没关系。

méi guānxi
мэй гуанъси

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

实际上 собственно говоря

改变 менять, изменять

麻烦 волновать, тревожить, беспокоить

错误 ошибка

发生 случаться, происходить; 发生了什么事? что случилось?

没关系 всё нормально, всё в порядке

误会 ошибка, недоразумение; 错误地 по ошибке

到达 достигать, добираться, дотягиваться; 打通 дозваниваться

麻烦 беспокойство, неприятность

错误 неправильный, неверный, ошибочный

您要知道 видите ли

ИЗВИНЕНИЯ

Прошу прощения. (Я сожалею.)

抱歉。

bàoqiàn
баоцянь

Мне ужасно жаль./Мне так жаль.

我非常抱歉/我很抱歉。

wǒ fēicháng bàoqiàn/wǒ hěn bàoqiàn
во фэйчан баоцянь /во хэнь баоцянь

Я хотел бы извиниться за ...

我要为 道歉。

wǒ yào wèi/dàoqiàn
во яо вэй/даоцянь

Я вынужден принести вам свои извинения.

我得向您道歉。

wǒ děi xiàng nín dàoqiàn
во дэй сян нинь даоцянь

Простите, пожалуйста.

对不起。

duìbùqǐ
дуйбуци

Прошу меня извинить.

请原谅。

qǐng yuánliàng
цин юаньлян

Извините моё плохое произношение.

对不起，我的发音很差。

duìbùqǐ/wǒ de fāyīn hěn chà
дуйбуци/во дэ фаинь хэнь ча

Я не хотел вас обидеть.

我无意得罪您。

wǒ wúyì dézuì nín
во уи дэцзуй нинь

Я очень жалею о случившемся.

发生的事情让我很后悔。

fāshēng de shìqíng ràng wǒ hěn hòuhuī
фашэн дэ шицин жан во хэнь хоухуэй

Это была моя вина.

那是我的过错。

nà shì wǒ de guòcuò
на ши во дэ гоцо

Это не моя вина.

这不是我的过错。

zhè bú shì wǒ de guòcuò
чжэ бу ши во дэ гоцо

Простите, я не знал.

对不起，我不知道。

duìbùqǐ/wǒ bù zhīdao.
дуйбуци/во бу чжидэо

Простите. Наверное, произошло какое-то недоразумение.

对不起，可能有了误会。

duìbùqǐ/kěnéng yǒu le wùhuì
дуйбуци/кэнэн ю лэ ухуэй

Нет, ничего, извините.

没有了，对不起。

méi yǒu le/duìbùqǐ
мэй ю лэ/дуйбуци

Ничего, всё нормально.

没关系。

méi guānxi
мэй гуаньси

Никаких проблем. Я не хочу, чтобы вы сердились.

没问题。我不想让您生气。

méi wèntí/wǒ bù xiǎng ràng nín shēngqì
мэй вэньти/во бу сян жан нинь шэнци

Спасибо за ваше понимание.

感谢您的理解。

xièxie nín de lǐjiě
сесе нинь дэ лицзе

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

好生气的	сердитый, злой; 生气	сердиться
道歉	извиняться	
原谅	извинение	
过错	вина	
发生	случаться, происходить	
差错	ошибка, недоразумение	
误会	недоразумение, неправильное понимание	
遗憾	сожаление; 后悔	сожалеть
理解	понимать	
理解	понимание	

Будни
делового общения

Часть 3

Прощайте!
Удачного дня!

Во избежание ошибок
До скорого!
Информация
Русско-китайский словарь

В О ИЗБЕЖАНИЕ ОШИБОК

Вы не могли бы это повторить?

请再说一次，好吗？

qǐng zài shuō yíci/hǎo ma

цин цзай шо ицы/хао ма

Пожалуйста, произнесите это по буквам.

请拼写一下。

qǐng pīnxiě yíxià

цин пиньсе ися

Не могли бы вы говорить немного громче/медленнее?

您能说得大声/慢一点吗？

nín néng shuō de dàshēng/màn yìdiǎn ma

нин нэн шо дэ дашэн/мань идянь ма

Итак, вы считаете ... ?

那么，您认为 ... 吗？

nàme/nín rènwéi/ma

намэ/нинь жэньвэй/ма

Вы понимаете, что я имею в виду?

您明白我的意思吗？

nín míngbái wǒ de yìsi ma

нинь минбай во дэ усы ма

Что конкретно вы имеете в виду?

您是什么意思？

nín shì shénme yìsi

нинь ши шэньмэ усы

Позвольте мне объяснить вам это.

让我来给您解释。

ràng wǒ lái gěi nín jiěshì

жан во лай гэи нинь цзеши

Я вас не понимаю.

我不明白您所说的话。

wǒ bù míngbái nín suǒ shuō de huà

во бу минбай нинь со шо дэ хуа

Вы меня понимаете?

您明白我所说的话吗？

nín míngbái wǒ suǒ shuō de huà ma

нинь минбай во со шо дэ хуа ма

Нам нужно как следует разобраться в этом.

我们得仔细调查这件事。

wǒmen děi zǐxì diàochá zhè jiàn shì

вомэнь дэй цзыси дяоча чжэ цзянь ши

Если я правильно вас понял, ...

如果我理解正确的话, ...

rúguǒ wǒ lǐjiě zhèngquè de huà

жуго во лицзе чжэнцюэ дэ хуа

По вашему мнению, мы должны ...

您认为我们得 ...

nín rènwéi wǒmen děi

нинь жэньвэй вомэнь дэй

С нашей/вашей точки зрения ...

依我们看/依您看 ...

yī wǒmen kàn/yī nín kàn

и вомэнь кань /и нинь кань

С одной стороны .../с другой стороны ...

一方面 .../另一方面 ...

yī fāngmiàn/lìngyī fāngmiàn

и фанмянь/линъи фанмянь

Точно./Именно так.

没错。

méi cuò

мэй цо

Правильно./Верно.

对。

duì

дуй

Я думаю, нам нужно прояснить один вопрос.

我认为我们得澄清一个问题。

wǒ rènwéi wǒmen děi chéngqīng yíqè wèntí

во жэньвэй вомэнь дэй чэнцин игэ вэньти

Теперь всё ясно.

现在一切都很清楚。

xiànzài yíqiè dōu hěn qīngchu

сяньцзай ице доу хэнь цинчу

Не могли бы вы отправить это мне по электронной почте, просто чтобы всё было ясно?

为了弄清楚，能不能给我发电子邮件？

wèi le nòng qīngchu/néng bu néng gěi wǒ fā diànzǐ yóujiàn

вэй лэ нун цинчу/нэн бу нэн гэй во фа дяньцзы юцзянь

Не могли бы вы отправить мне факс, чтобы избежать ошибок?

为了避免发生错误，能不能传真给我？

wèi le bìmiǎn fāshēng cuòwù/néng bu néng chuánzhēn gěi wǒ

вэй лэ бимянь фашэн цоу/нэн бу нэн чуаньчжэнь гэй во

Просто чтобы удостовериться, что всё правильно (чтобы обеспечить, чтобы всё было правильно).

为了确保一切准确无误。

wèi le quèbǎo yíqiè zhǔnquè wúwù

вэй лэ цюэбао ице чжуньцюэ уу

Просто для того, чтобы внести некоторую ясность.

为了澄清一下。

wèi le chéngqīng yíxià

вэй лэ чэнцин ися

Просто чтобы заново перепроверить это.

为了再检查一下。

wèi le zài jiǎnchá yíxià

вэй лэ цзай цзяньча ися

- Не могли бы вы отправить мне по электронной почте весь список, чтобы избежать ошибок?

- 为了避免发生错误，可以把全部单子发电子邮件给我吗？

wèi le bìmiǎn fāshēng cuòwù/kěyǐ bǎ quánbù dānzǐ fā

diànzǐ yóujiàn gěi wǒ ma

вэй лэ бимянь фашэн цоу/кэй ба цюаньбу даньцзы фа

дяньцзы юцзянь гэй во ма

- Да, конечно. Я сделаю это прямо сейчас.

- 当然可以。我立即就发。

dāngrán kěyǐ/wǒ lìjí jiù fā

данжань кэй/во лицзи цзю фа

- Спасибо. Это необходимо, чтобы всё было правильно.

- 谢谢。确保一切准确无误是必要的。

xièxiè/quèbǎo yíqiè zhǔnquè wúwù shì bìyào de

сесе/цюэбао ице чжуньцюэ уу ши бияо дэ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

立即 немедленно, сразу

避免 избегать

检查 проверять

澄清 прояснять, делать ясным, пролить свет (на что-либо)

清楚 ясность

再检查 перепроверять

准确 точный

没错 точно

仔细检查 рассматривать, исследовать, изучать, проверять

确保 убедиться, удостовериться; обеспечить

确保按时完成工作 обеспечьте, чтобы всё было сделано вовремя

意思是 иметь в виду

必要 необходимый; необходимо

一方面 с одной стороны

另一方面 с другой стороны

意见 мнение

观点 точка зрения

对 правильный; правый

ДО СКОРОГО!

Давайте отложим окончательное решение до завтра.

我们最后决定延期到明天，好吗？

wǒmen zuìhòu juéding yánqī dào míngtiān/hǎo ma

вомэнь цзуйхоу цзюэдин яньци дао минтянь/хао ма

Буду очень рад поговорить с вами снова.

再打给您，我将很高兴。

zài dǎ gěi nín/wǒ jiāng hěn gāoxìng

цзай да гэй нинь/во цзян хэнь гаосин

Мы созвонимся на следующей неделе.

我们下个星期用电话联络。

wǒmen xià ge xīngqī yòng diànhuà liánluò

вомэнь ся гэ синци юн дяньхуа лянью

Будем оставаться на связи.

让我们保持联系。

ràng wǒmen bǎochí liánxì

жан вомэнь баочи лянхси

Я дам вам знать.

我就会让您知道。

wǒ jiù huì ràng nín zhīdao

во цзю хуэй жан нинь чжидо

Я надеюсь скоро увидеть вас в Шанхае.

我希望能 在上海见到您。

wǒ xīwàng néng zài shànghǎi jiàndào nín

во сиван нэн цзай шанхай цзяньдао нинь

Было приятно с вами пообщаться.

和您谈话，我很高兴。

hé nín tánhuà/wǒ hěn gāoxìng

хэ нинь танхуа/во хэнь гаосин

Спасибо за ваш звонок.

谢谢您打来。

xièxiè nín dǎlái

сесе нинь далай

Я позвоню вам снова.

我再打来给您。

wǒ zài dǎlái gěi nín

во цзай далай гэй нинь

Большое спасибо! Пока.

多谢！再见。

duōxiè/zàijiàn

досе/цзайцзянь

Увидимся позже/завтра.

再见/明天见。

zàijiàn/míngtiān jiàn

цзайцзянь/минтянь цзянь

С огромным удовольствием!

非常乐意!

fēicháng lèyì

фэйчан лэй

Ещё что-нибудь?

还需要什么?

hái xūyào shénme

хай сюйяо шэньмэ

Нет, больше ничего.

不, 不需要什么了。

bù/bù xūyào shénme le

бу/бу сюйяо шэньмэ лэ

Спасибо, это всё.

就这些了, 谢谢。

jiù zhè xiē le/xièxiè

цзю чжэ се лэ/сесе

Ну, всё.

好吧, 就这些了。

hǎo ba/jiù zhè xiē le

хао ба/цзю чжэ се лэ

Думаю, пока всё.

我想就这些了。

wǒ xiǎng jiù zhè xiē le

во сян цзю чжэ се лэ

Мы ничего не забыли?

我们忘记了什么没有?

wǒmen wàngjì le shénme méi yǒu

вомэнь ванцзи лэ шэньмэ мэй ю

У вас есть ещё что-то добавить?/Вы хотите что-нибудь добавить?

对这一点您还有什么补充的吗?

duì zhè yī diǎn nín hái yǒu shénme bǔchōng de ma

дуй чжэ и дянь нинь хай ю шэньмэ бучун дэ ма

Мы всё обсудили.

我们把一切讨论过了。

wǒmen bǎ yíqiè tāolùnguò le

вомэнь ба ице таолуньго лэ

Я это выясню и позже с вами свяжусь.

我会查明, 稍后与您联系。

wǒ huì chá míng/shāohòu yǔ nín liánxì

во хуэй чамин/шаохоу юй нинь лянсьи

Как только узнаю, я вам позвоню.

我一知道, 就打电话给您。

wǒ yī zhīdao/jiù dǎ diànhuà gěi nín

во и чжидао/цзю да дяньхуа гэй нинь

Мы снова поговорим на эту тему.

我们会再讨论这一题目。

wǒmen huì zài tāolùn zhè yī tí mù

вомэнь хуэй цзай таолунь чжэ и тиму

Я проясню этот вопрос и свяжусь завтра с вами по телефону.

我会把这个问题澄清, 明天打电话给您。

wǒ huì bǎ zhè ge wèntí chéngqīng/míngtiān dǎ diànhuà gěi nín

во хуэй ба чжэ гэ вэньти чэнцин/минтянь да дяньхуа гэй нинь

Звучит неплохо!

听起来, 不错!

tīng qǐ lái/búcuò

тин ци лай/буцо

Мы поговорим завтра.

我们明天再谈。

wǒmen míngtiān zài tán

вомэнь минтянь цзай тань

Передайте привет вашей семье.

代我向您家人问好。

dài wǒ xiàng nín jiārén wènhǎo
дай во сян нинь цзяжэнь вэньхао

Передайте мой сердечный привет вашему начальнику.

代我向您老板问好。

dài wǒ xiàng nín lǎobǎn wènhǎo
дай во сян нинь лаобань вэньхао

Очень хорошо!

很好!

hěhǎo
хэнь хао

Отлично!

太好了!

tàihǎo le
тай хао лэ

Превосходно!

非常好!

fēicháng hǎo
фэйчан хао

Ну, тогда пока.

那就再见吧。

nà jiù zàijiàn ba
на цю цзайцзянь ба

Увидимся завтра.

明天见。

míngtiān jiàn
минтянь цзянь

Пока.

再见。

zàijiàn
цзайцзянь

Поддерживайте связь./Будьте на связи.

让我们保持联系。

ràng wǒmen bǎochí liánxi
жан вомэнь баочи лянсьи

Берегите себя.

多保重。

duō bǎozhòng
до баочжун

Позвоните мне как-нибудь.

有一天打电话给我吧。

yǒu yìtiān dǎ diànhuà gěi wǒ ba
ю итянь да дяньхуа гэй во ба

- Вы не возражаете, если мы поговорим об этом завтра? Мне нужно уточнить сведения.

- 介不介意我们明天再讨论这件事? 我需要更精确的信息。

jiè bu jièyì wǒmen míngtiān zài tāolùn zhè jiàn shì/wǒ
xūyào gèng jīngquè de xīnxī
цзе бу цзеи вомэнь минтянь цзай таолунь чжэ цзянь
ши/во сюйяо гэн цзинцюэ дэ синьси

- Хорошо. Я не возражаю.

- 好的。我不介意。

hǎo de/wǒ bú jièyì
хао дэ/во бу цзеи

- Ну, значит, на сегодня всё. До свидания.

- 那么, 今天就这些了。再见。

nàme/jīntiān jiù zhè xiē le/zàijiàn
намэ/цзиньтянь цю чжэ се лэ/цзайцзянь

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

准确 точный

再见 пока, до свидания

决定 решение

非常好的 превосходный; превосходно

家 семья

代我向...问好 передайте мой привет

稍后 позже, позднее

介意 возражать

问题 вопрос, проблема

保持联系 оставаться на связи

再见 пока

就这些了 это всё

好了, 结束了 всё, конец

明天 завтра

直到 до, до тех пор, пока

Если вам нужно позвонить за границу, ищите номер либо в международном списке (国家代码列表), либо позвоните в международную справку (电话查询台, 114, 115 (в Китае)).

Номер абонента состоит из следующих цифр:

международный код 国际号码

код страны 国家代码

код города или региона 地区代码

номер абонента 用户号码

Процедура вызова абонента из автомата 公用电话:

- опустить монету 投入硬币 или вставить телефонную карточку 插入电话卡;

- набрать номер и ждать сигнала.

Если абонент занят 占线 или неправильно набран номер 拨错电话号码, повесьте трубку 挂断 и наберите номер снова или нажмите кнопку повторного набора #* 重拨.

Телефонные карты в Китае продаются на всех почтамтах, в магазинах и табачных киосках. Телефонная сеть в Китае полностью автоматизирована. Это означает, что вы можете звонить в любой населённый пункт страны, а также в города 180 стран мира.

Номера телефонов произносятся как отдельные цифры:

419-24-92=4-1-9-2-4-9-2

sì yāo jiǔ èr sì jiǔ èr

сы яо цзю эр сы цзю эр

Цифру 1 при произнесении называют яо; двойные цифры произносят со словами 两个 – например, 33 произносят как 两个三 liǎnggè sān лян гэ сань.

ИНФОРМАЦИЯ

КАК ПОЗВОНИТЬ ПО ТЕЛЕФОНУ-АВТОМАТУ

Если вам понадобится телефонный номер, вы сможете найти его в телефонной книге (电话簿), которая лежит в каждой телефонной будке (电话亭).

каждую неделю/каждый год/каждый месяц
每个星期/每年/每个月
měi ge xīngqī/měi nián/měi ge yuè
мэй гэ синци/мэй нянь/мэй гэ юэ

В ВЫХОДНЫЕ ДНИ

周末
zhōumò
чжоумо

ВРЕМЯ

Официально для обозначения времени используется 24-часовая шкала. Однако весьма часто время сообщается с обозначениями 上午 – «до полудня» и 下午 – «после полудня»; например, обозначение 下午 3:30 соответствует 15 ч. 30 мин.

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ

А

абонент (телефонной сети) 电话用户
аванс 预付款
авансировать 垫付
авансовый платёж 预付货款
авария 失事
авиабилет 飞机票
авианакладная 空运单
авиаперевозчик 航空承运人
авиапочта 空邮
авизировать 通知
авизо 通知书
автоматически 自动地
агент 代理人
агент по сбыту 销售代理人
агентство 代理处
адвокат 律师
адрес 地址
адресат 收信人
адресат груза 收货人
адресовать 寄给.....

аккредитив 信用证
аккредитовать 信托
акт о приёме 交接书
акцепт 承兑
акцепт векселя 承兑汇票
акцептант 承兑人
акцептный кредит 承兑信用证
акционер 股东
акционерное общество 股份公司
акционерный банк 股份银行
акционерный капитал 股本
акция 股票
амортизационные отчисления 折旧提成
амортизация 折旧
анкета 调查表
аннулирование 撤销
аннулировать 撤销
апелляция 上诉
арбитр 仲裁者
арбитраж 仲裁
арбитражная оговорка 仲裁条款
арендодатель 租主

арендатор 租户
 артикул 货号
 ассортимент 品种
 аудит 审计
 аудитор 审计员
 аудиторская проверка 审计工作
 аукцион 拍卖

Б

база 基础
 базис 基础
 баланс 平衡表
 бандероль 印刷品邮件
 банк 银行
 банк данных 数据库
 банк, открывший
 аккредитив 开证行
 банк-корреспондент 代理银行
 банковская гарантия 银行保证函
 банковский акцепт 银行承兑
 банковский перевод 银行汇款
 банковский счёт 银行帐户
 банковский чек 银行汇票

банкротство 破产
 бартер 易货
 без гарантии 无保证
 без надбавки 无加
 без обязательства 不承担责任
 без обязательства возмещения ущерба 不承担赔偿损失的责任
 без процентов 免息
 без ручательства 无保证
 без скидки 无折
 без тары 散装
 безвозмездно 无偿
 безналичный расчёт 转帐
 безоговорочный 无条件
 безопасность 安全
 безотзывный 不可撤销
 безотлагательный 紧急
 безупречный 无可指摘
 бенефициар 收款人
 беседа 谈话
 бесплатный 免费
 бесплатный образец 免费样品
 беспокойство 麻烦
 бесполезный 无用
 беспошлинная торговля 免税贸易
 беспошлинный 免税

беспошлинный товар 无税品
 беспроцентный 无利息
 бессрочный 无限期
 бизнес 生意
 бизнесмен 生意人
 биржа 交易所
 благодарить 感谢
 благодарный 感谢
 благоприятно 顺利
 благоприятный 顺利
 бланк 单
 бланк денежного перевода 汇款单
 бланк заказа 订单
 бланковая подпись 空白签名
 бланко-вексель 空白汇票
 брак (товарный) 废品
 бракование (непринятие) 认为废品
 брать в аренду 承租
 брать займы 借
 брать деньги со счёта 从帐户取钱
 брокер 经纪人
 брутто 毛重
 бухгалтер 会计
 главный ~ 总会计

бухгалтерия 会计科
 бухгалтерский учёт 簿记核算
 быстрый 快
 бюджет 预算
 бюджетные затраты 预算开支

В

валовая выручка 产品销售总额
 валюта 货币
 валютная операция (валютная сделка) 外汇交易
 валютный курс 汇兑市价
 ввиду 因为
 вводить (ввести) 采用
 в действие 施行
 ввоз 进口
 ввозить 进口
 ввозная (импортная) декларация 进口报关
 ввозная (импортная) пошлина 入口税
 вдобавок 此外
 ведение операционных счетов 经管交易账户

ведомость (список) 明细表
 расчётная ~ 工资支付单
 ведомственный 部门的
 ведомство 部门
 векселедатель 签字支票者
 векселедержатель 期票持有人
 вексель 期票
 вексель к платежу 应付票据
 вексель к получению 应收票据
 величина издержек 支出额
 величина прибыли 利润额
 вес 重量
 вес без тары 净重
 вес брутто 毛重
 вес нетто 净重
 вес тары 外包装重量
 вести переговоры 进行谈判
 вести торговлю 进行贸易
 вещь, бывшая в употреблении 二手
 взаимная выгода 互利
 взаимный 互相
 взаимодействие 合作

взнос 费 ~ на погашение займа 偿还贷款
 взыскание задолженности 收回欠款
 взыскивать 收回
 взятка 贿赂
 взяточничество 受贿
 вид платежа 支付形式
 вклад 存款
 вклад наличными деньгами 现金存款
 вкладчик 存款人
 включать (в себя и пр.) 包括
 включать (устройство) 启动
 включая 包括.....在内
 владелец 所有者
 влияние 影响
 влиять 影响
 внешний 对外
 внешняя торговля 对外贸易
 внимание 注意
 внутренний 对内
 возврат 还 ~ денежных сумм 退款
 возвращать 还 ~ денежные суммы 退款
 возможно 可能

возможность 可能性
 возможный 可能
 возникать 发生
 возражать 介意
 возражение 介意
 воспользоваться (чем-либо) 使用
 впечатление 印象
 вредить 损坏
 время 时间
 вручать 交
 вследствие 因为
 вставлять 插入
 выбирать 选择
 выбор 选择
 вывоз 出口
 выгружать 卸货
 вызывать (быть причиной) 引起
 выключать 关
 выписка 摘录
 выплачивать 支付 ~ в рассрочку 分期付款
 выполнение 履行
 выполнять 履行
 выпуск 号; (производительность) 出产量
 выручка 进款
 вычисление 算出
 вышеупомянутый 上述
 выяснять 发现

Г

гарантировать 保证
 гарантия 保证
 главный 主要
 говорить 谈话
 годовой 全年
 голос (говорящего) 声音
 голос (при голосовании) 票
 голосовать 投票
 гонорар 报酬
 готовить 准备
 граница 界线
 груз 货物
 грузить 装

Д

далее (затем, после) 以后
 данные 资料
 данный 该
 дата 日期
 датировать 注明日期
 двойной 双
 действие 行动; (влияние) 影响
 действительность 效力
 действующий 现行;
 (о документе) 有效
 дело 事情; (судебное) 案子

деньги 钱 наличные ~
 现金
 депозит 存款
 депонент 存款人
 депонировать 提存
 держать 存在
 деталь (подробность) 细
 节; (устройства) 零件
 дефект 毛病
 дефектный 有毛病
 дисконт 折扣
 добавление 补充
 добавочный 补充; (о
 номере телефона) 分机
 договариваться 达成协议
 договор 合同
 договориться 达成协议
 договориться с кем-
 либо о чём-либо
 向.....约定
 доказательство 证据
 доказывать 证明
 доклад 报告
 документ 文件
 документация 文件资料
 долг 债务
 должник 债务人
 должность 职务
 дополнительный 补充
 доставка 交货

доставлять 交货
 достаточный 足够
 достигать 达到
 достижение 成就
 доступ 接入
 доход 收入

Е

единица 单位
 единоличный 个体
 единственный 唯一
 ежегодно 每年
 ежедневный 每天
 ежемесячный 每月
 еженедельный 每周

Ж

жалоба 控诉
 жаловаться 控诉
 желательно 最好

З

заботиться 关心
 заведующий 经理
 заверение 保证
 завершать 完成
 завершение 完成
 заверять (уверять) 保证
 зависеть 看.....来决定

заграничный 外国
 задаток 定金
 задержка 迟延
 задолженность 债务
 заём 借款
 заинтересованный 有关
 заказ 订货
 заказывать 订货
 закладная 抵押单据
 заключать 作出结论
 заключение 结论
 закон 法律
 законный 合法
 закупать 购买
 замена 换掉
 заменять 换掉
 заместитель 副
 ~ председателя 副主席
 запас 储存
 запасы на складе 库存
 заполнять 填写
 запрашивать 询问
 запрет 禁止
 запрещать 禁止
 запрещение 禁止
 заранее 提前
 засвидетельствовать 证明
 застраховывать 保险
 затрата 费用
 затрачивать 花费
 затруднение 困难

заявление 声明
 звук 声音
 знак (изображение) 标志
 значительно 相当
 значительный 可观

И

игнорировать 忽略
 избирать (выбирать
 голосованием) 选举
 известие 信息
 извещение 通知
 извинение 道歉
 извинять 原谅
 извиняться 道歉
 изготавливать 制造
 изготовитель 制造者
 изготовление 制造
 изделие 制造品
 издержки 费用 ~ произ-
 водства 生产费用
 излишек 过分
 изменение 改变
 изменять 改变
 измерение 测量
 изнашиваться 用坏
 износ 用坏
 израсходовать 花
 изъян 毛病
 именно (а именно) 就是

иначе (в противном случае) 否则
 инвентаризация 清点
 индоссамент 背书
 индоссировать 背签
 инженер 工程师
 инициалы 姓名的首字母
 инкассировать 托收
 инкассо 托收
 иностранная валюта 外币
 инспектор 检查员
 инспекция 检查
 инструкция 说明书
 инструмент 工具
 интерес 兴趣
 интересный 有兴趣
 интересоваться 使.....感兴趣
 иск 控诉
 исключая 除.....以外
 исключение 除外
 исключительный 特殊
 использование 使用
 использовать 使用
 испытание 试验
 испытывать 试验
 истекать (о сроке) 满期
 источник 来源
 итого 总计

К

канцелярские принадлежности 文具
 капитал 资本 акционер-
 ный ~ 股本, оборот-
 ный ~ 流动资本
 касательно 涉及
 каталог 目录
 качество 质量
 класс 种类
 клиент 客户
 код 代码
 кодировать 编码
 количество 数量, (сумма)
 数目
 комиссионер 代售人
 комиссия 代售
 компаньон 伙伴
 компенсировать 赔偿
 компетенция 权限
 комплект 一套
 комплектный 全套
 компонент 组成部分
 конкурент 竞争者
 конкурентоспособный
 有竞争能力
 конкуренция 竞争
 коносамент 运货单
 консультант 顾问
 контакт 接触

контракт 合同
 контрпредложение 还盘
 конференция 代表会议
 конфликт 争议
 котировать 开盘
 котировка 开盘
 крайне 极端
 краткий, сжатый, лако-
 ничный 简短
 краткосрочный 短期
 кредит 贷款
 кредитовать 贷款给
 кредитор 债主
 курс (валютный) 兑换率

Л

ликвидация 消除
 ликвидировать 消除
 лимит 限度
 лимитная цена 限定价格
 лицензия 许可证
 лишать 使.....无法.....
 льгота 优待
 льготный 优待
 любезность 客气

М

максимальный 最大
 максимум 最大
 малейший 最小

маркировать 标记
 маркировка 标记
 материал 材料
 машина 机器
 международный 国际
 менее 不到
 менять 改变
 мер/a 措施 принимать
 ~ы 采取措施
 местный 地方
 место 地方
 минимальный 最小
 минус 零下
 мнение 意见
 множество 多数
 момент 时候
 мощность 产量

Н

набирать телефонный
 номер 拨电话号码
 наблюдать (надзирать,
 контролировать) 监视
 набор 一套
 надёжность 可靠性
 надёжный 可靠
 надлежащий 适当
 надлежащим 适当地
 надобность 需要
 надпись 题词

назначать (кого-л.) 委派
 назначение (на должность и пр.) 委派
 накапливание 积累
 наличи/е 现有 быть в ~и 现有
 наличные деньги 现金
 налог 税
 намереваться 打算
 наоборот 相反
 напоминание 提醒
 напоминать 提醒
 направлять 送去
 нарушать 违反
 нарушение 违反
 настаивать 坚持
 настоящий 真; (о времени) 现在
 наугад 乱猜
 находиться 位于
 начало 开始
 начисление 附加额
 небрежность 疏忽
 небрежный 疏忽
 невозможно 不可能
 невыгодный 亏本
 невыполнение 不履行
 недавний 最近
 недействительный 无效
 недоразумение 误会

недосмотр 失察
 недоставка 未交货
 недостаток (дефект) 缺点
 недостаточность 不足
 недостаточный 不足
 недостача 缺货
 незавершённый 未完成
 незначительный (небольшой) 不大
 неисполненный 未履行
 неисправный 有毛病
 истекший 未到期
 немедленно 立即
 необоснованный 没有根据
 необходимость 必要
 необходимый 必要
 неожиданный 意外
 неотъемлемый 不可分离
 неподходящий 不合适
 непосредственно 直接地
 непригодный 不适用
 неприемлемый 不能接受
 непринятие 不接受
 непроданный 未出售
 несмотря на 虽然
 несомненно 当然
 несоответствие 不适合
 несоответствующий 不适合
 нетто 净 вес ~ 净重

неудобство 不方便
 неудовлетворённый 不满
 неудовлетворительный 不能令人满意
 неуплата 不付
 ниже 下面
 низкий 低
 номер 号码
 номинальный 名义
 нуждаться 需要



обанкротиться 破产
 обеспечение 供应
 обеспечивать 供应 ~ потребности 满足需要
 обжалование 上诉
 обжаловать 上诉
 облагать (пошлиной, сбором) 课.....以税
 обмен 交易
 обнаруживать 发现
 обобщать 总结
 обозначать 标记
 оборот (размер операций) 交易额
 оборудование 设备
 оборудовать 设备
 обоснованный (разумный) 有根据的

образец 样品
 обращаться (адресовать-ся к кому-л.) 向.....提出
 обслуживание 服务
 обстоятельство 情况
 обсуждать 讨论
 обсуждение 讨论
 общий (относящийся ко всем) 共同
 общий (суммарный, итоговый) 总
 объём 体积
 объявление 通告
 объявлять 通告
 обычно 平常
 обычный 平常
 обязанность 义务
 обязанный 有义务
 обязательный 必须
 обязательство 义务
 оговорка (условие) 保留条件
 ограничение 限制
 ограничивать 限制
 одинаковый 同样
 однако 可是
 одобрение 赞同
 одобрять 赞同
 одолжение 帮助
 ожидать (находиться в ожидании) 等待

ожидать (предполагать, предвидеть) 期待
оказывать 给予
оказываться 发现
опасность 危险
описание 描写
описывать 描写
оплачивать 付款
определённо 一定
определённый 一定
оптовый 批发
оптом 批发
опыт (практика) 经验
опыт (эксперимент) 实验
осложнение 复杂化
осматривать 参观
осмотр 参观
основа 基础
основывать 建立
основываться 根据于
особый 特别
оспаривать 争论
оставаться 留下
остальной 其余
остаток 余额
осторожно 小心
осторожный 小心
отбор 选择
отвергать 拒绝
ответ 回答
ответственность 责任

ответственный 负责
отвечать 回答
отгрузка 装运
отдельный 单个
отзывать 撤回
отказ 拒绝
отказываться 拒绝
отклонять 不接受
открывать 开
открытый 开着
отличать 区别
отличаться 有区别
отличие 区别
отличительный 特别
отличный (отличающийся) 不同
отличный (превосходный) 极好
относиться (иметь отношение) 与.....有关系
отправитель 发送人
отправка 发送
отправлять 发送
отсрочивать 延期
отсрочка 延期
отсутствие 缺席
отсутствовать 缺席; (не иметься в наличии) 没有
оферта 发盘
оценивать 评价
оценка 评价

очевидно 显然
очевидный 显然
ошибка 错误

П

палата 联合会
торговая ~ 商会
партия (товара) 一批货物
пени 罚款
первоклассный 第一流
первоначально 原来
первостепенный 最重要
перевод (о денежных суммах) 汇款
перевод (с одного языка на другой) 翻译
перевозка 运输
передавать (отдавать) 交给
передавать (переслать кому-л.) 转告
переносный 手提
пересматривать 重新考虑
пересчитывать (считать заново) 重新计算
период 时期
печать (организации) 公章
письмо 信
план 计划
платёж 付款
платить 付款

повесить (телефонную трубку) 挂断
по-видимому 大概
повреждение 损害
повышать (о ценах) 提高
повышение 提高
погрузить 装载
погрузка 装载
подвергать 使.....受到
подверженный 常.....受的
поддержание 支持
поддерживать 支持
подобный 这样
подписание 签名
подписывать 签名
подпись 签名
подразумевать 意思是
подробно 详细地
подтверждать 确认
подтверждение 确认
подходить (быть в соответствии) 适合
подходящий 合适; 适当
позволять 让
поздний 迟
позиция (товарная) 单位
покрывать 抵补
покупатель 买家
покупать 购买
покупка 购买
полезный 有用

полностью 完全
 получатель 收信人
 получать 收到
 польза 好处
 помехи 干扰
 помещать 放在
 помощь 帮助
 посещать 访问
 последний 最后; (позднейший) 最新
 поставка (снабжение);
 поставлять (товар)
 交货
 поставщик 供应商
 посылка 发 почтовая ~
 包裹
 потребитель 消费者
 потребительские товары
 日用品
 потребность 需要
 почта 邮件
 пошлина 税
 правило 规则
 правильный 正确
 право 权利
 превосходный 非常好
 предварительно 预先
 предвидеть 预见
 предлагать 提议
 предложение 建议; 供给
 предоставлять 提供

предосторожность 预防
 предпочитать 比较喜欢
 председатель 主席
 представитель 代表
 предстоящий 行将到来
 предусматривать 预见到
 предыдущий 上
 прейскурант 价目表
 прекращать 停止
 препятствие 障碍
 преувеличивать 夸大
 прибавлять 加上
 прибывать 到达
 прибытие 到达
 приглашать 邀请
 приглашение 邀请
 приготовить 准备
 приемлемый 可以接受
 признательный 感谢
 применение 使用
 применимый 合用
 принимать 接受
 принятие 接受
 приобретение одной ком-
 пании другой 公司收购
 причина 原因
 проверять 检查
 продажа 出售
 продлевать 延期
 проект 项目
 производитель 生产者

производительность 生
 产率
 производить 生产
 промежуток-之间的
 时候
 просить 请求
 просроченный 延期
 процент 百分之
 пункт (контракта) 条款

Р

работать 工作
 равноценный 等价
 развивать 发展
 разгружать 卸货
 различный 不同
 разница 区别
 разногласие 分歧
 разрабатывать 制定
 разрешать 许可
 разрешение 许可证
 распространяться 扩展到
 рассматривать (изучать)
 讨论; (обсуждать) 研究
 расход 开支
 расчёт (подсчёт) 计算
 расчёт (соображение) 打算
 расширение 扩大
 реклама 广告; (реклам-
 ное объявление) 广告

рекламация 索赔
 рекламировать 为.....
 做广告
 рекомендовать 建议
 ремонтировать 修理
 риск 冒险
 руководство 手册
 рынок 市场

С

сбор (денежный) 收费
 сведения 信息
 свидетельство (доку-
 мент) 证明书
 своевременно 按时
 связь 联系
 сдача 交货
 сделка 成交
 себестоимость 成本
 середина 中间
 сила 力量
 скидка 折扣
 склад 仓库
 складирование 存库
 складировать 存库
 следующий 下一个
 случай 事件
 случаться 发生
 смета 预算
 снабжать 供应

снабжение 供应
 снижать 减少
 снижение 减少
 соблюдать 遵守
 собственность 所有物
 совершенствовать 改善
 советовать 建议
 совместно 共同
 совместное предприятие
 合资企业
 согласие 同意
 согласно 根据
 согласный 同意
 согласование 得到.....
 同意
 соглашаться 同意
 соглашение 协议
 содействие 帮助
 содействовать 帮助
 содержание 内容
 сожаление 遗憾
 сожалеть 遗憾
 сообщать 通知
 сообщение 消息
 соответственно 相应的
 соответствие 相适应
 сопровождать 陪同
 сорт 等
 состояние 情况
 сотрудничество 合作
 сохранять 储存

специалист 专家
 список 单
 спор 争论
 спорный 引起争论
 спрос 需求
 сравнивать 比较
 средний (находящийся
 посередине) 中间
 средний (о величине) 平均
 срок 日期
 срочно (неотложно) 紧急
 ссылаться 推托
 ссылка 链接
 стандарт 标准
 стоимость 价值
 сторона (поверхность)
 方面
 сторона (лицо или группа
 лиц) 方
 страхование 保险
 страховать 保险
 страховой полис 保险单
 страховщик 保险公司
 строго 严格
 суд (государственный) 法
 院; (арбитражный) 仲
 裁机关
 сумма 额
 существенно 大幅
 существенный 极重要
 счёт (банковский) 账户

счёт (за выполненное,
 поставленное) 发票
 счёт-фактура 发票
 считать (сосчитать) 数
 считать (полагать) 认为

Т

таблица 表
 таким образом 所以
 таможня 海关
 твёрдый 固定
 телеграмма 电报
 телеграфировать 打电报
 телефон 电话 позвонить
 (кому-л.) по ~у 给.....
 打电话
 товар 货品
 то есть 就是说
 толкование 解释
 торговать 作买卖
 торговец 商人 оптовый
 ~ 批发商; розничный
 ~ 零售商
 торговля 贸易
 точный 准确
 транзит 联运
 транспорт 运输
 транспортировать 运输
 тратить 花

требование (настоятель-
 ная просьба) 要求
 требование (претензия)
 要求
 требоваться 需要
 трудность 困难
 тщательно 仔细

У

убедительный 有说服力
 убеждать 说服
 убыток 损失
 увеличение 增加
 увеличиваться 增加
 уверенный 有把握
 уверять 使.....相信
 удержание (вычет) 扣除
 удерживать (вычитать)
 扣除
 удерживать (оставлять
 у себя) 留
 удивление 惊讶
 удобный 方便
 удовлетворительный 可
 以满以的
 удовлетворять 满足
 удостоверить 证明
 указывать (сообщать) 指出
 указывать (обращать
 внимание на что-л.) 指

улучшать 改善
улучшение 改善
уменьшаться 减少
упаковка 包装
упаковывать 包装
упоминать 提到
урегулирование 调整
урегулировать 调整
условие 条件
устраивать 安排
устранение 消除
устранять 消除
утверждать (заявлять) 肯定地说
утверждение (мнение) 主张
уточнять 使.....更明确
учитывать (принимать во внимание) 考虑到
ущерб 损坏

Ф

фабрика 工厂
фактически 实际上
фактический 实际
фактура (счёт-фактура) 发票
фамилия 姓
фиксировать 确定
филиал 分支机构
финансировать 供资金给

финансовый 金融
фирма 公司
формальный 正式
формулировать 措辞
формулировка 措辞
форс-мажор 不可抗力

Х

хлопоты 麻烦
ход (течение, развитие) 过程
ходатайство 申请
хранение 存货
хранить 存货; (на складе) 存库

Ц

целый 整体
цель 目的
цена 价格
ценить 评价
ценность 价值
ценный 有价值

Ч

частичный 部分
частный (личный или относящийся к частной собственности) 私人

часть 部分
чек 支票
число (количество) 数量
число (дата) 日期
чрезмерный 过分

Ш

ширина 宽度
шкала 刻度
штраф 罚款
штука 个; (о приборах, аппаратах) 部

Э

экземпляр (документа) 份, ~ книги 本
экспедитор 发货员
эксперт 专家

экспертиза 鉴定
эксплуатация (машины, оборудования) 使用
экспорт 出口
экспортёр 出口商
экспортировать 出口
эффективность 效率
эффективный 有效

Ю

юань 块
юридический 法律
юрист 法律家

Я

ясный 清楚
ящик 箱子

Китайский для бизнеса

Телефонный разговорник

商业汉语。会话手册。俄语版

- ✱ В книге обыгрываются типичные повседневные ситуации: как представиться и начать телефонный разговор, договориться о встрече, её времени и месте, что-то предложить или о чём-то справиться.
- ✱ Книга предназначена для тех, кто имеет повседневные деловые контакты с китайскими партнёрами, – для предпринимателей, референтов, переводчиков.



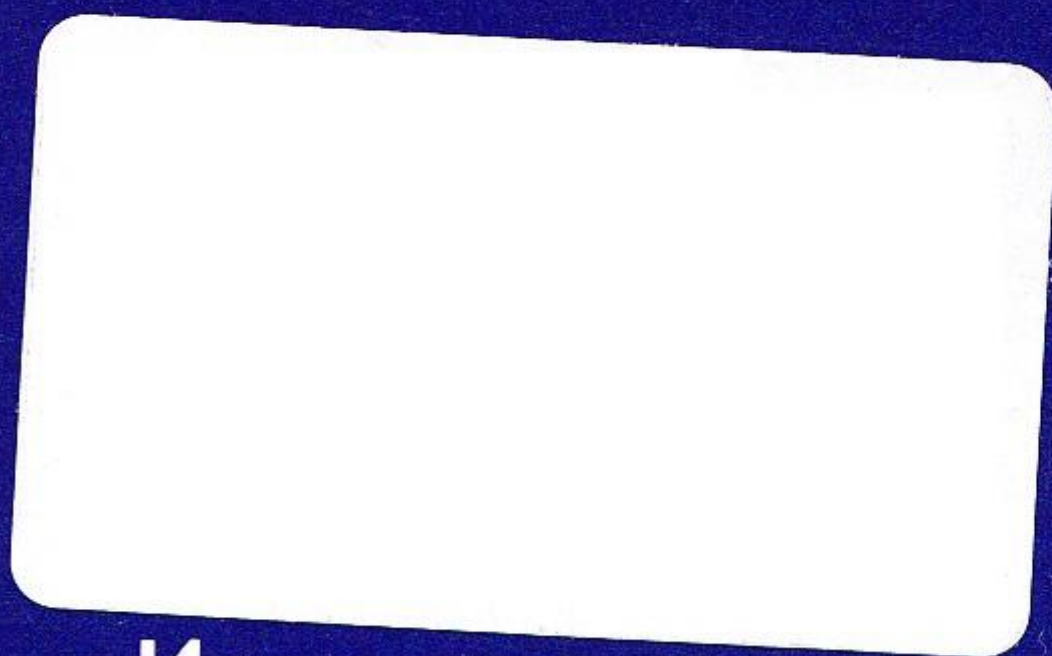
Как представиться и с чего начать телефонный разговор



Будни делового общения



Прощайте! Удачного дня!



Издательство
«Живой язык»

ISBN 978-5-8033-0913-0



9 785803 309130